

# l'aurore boréale

LE JOURNAL FRANCOPHONE DU YUKON

LE JEUDI 13 JUIN 2019 | VOLUME 36 | NUMÉRO 11



La saison de la pêche et du camping vient de commencer pour le plus grand plaisir des petits comme des grands. Le jeune Olivier Bégin s'initie aux joies de la pêche à Skagway, en Alaska.

PAGE 2



## Déclaration d'urgence climatique à Old Crow

■ Nelly Guidici

PAGE 12



## Les soeurs Roldan : du vélo, sinon rien!

■ Kelly Tabuteau

À DÉCOUVRIR

## Dossier : femmes et filles autochtones disparues ou assassinées ..... 4 et 5

Un nouveau pâtissier à Whitehorse ..... 6

*Neechie-Itas*, théâtre autochtone ..... 7

Professionalisation des artistes ..... 8

Solstice Saint-Jean ..... 9

Mécanique 101 ..... 13

# Une déclaration d'urgence climatique à Old Crow

« La question des changements climatiques nous oblige tous à travailler ensemble » - Dana Tizia-Tramm, chef du conseil de la Première Nation des Gwitchin Vuntut



Dana Tizia-Tramm, chef du conseil de la Première Nation des Gwitchin Vuntut, a présenté une déclaration d'urgence climatique en mai 2019.

devienne un outil d'éducation pour les dirigeants, les industries et la population en général, car « ces trois acteurs sont fondamentaux pour inverser la tendance et apporter les changements nécessaires ». Tout un chacun doit être invité à faire partie de la solution, estime-t-il.

Non seulement cette déclaration tire la sonnette d'alarme, mais elle apporte aussi des solutions. Loin d'être novice en matière d'énergies renouvelables, la communauté d'Old Crow, qui a banni les sacs en plastique à usage unique et le polystyrène depuis 2006, va plus loin dans la démarche. Dès l'automne 2019, 24 % des besoins énergétiques du village seront comblés par l'énergie solaire. Des études sont également en cours sur l'énergie éolienne et la biomasse à partir des saules présents sur le territoire. « Toutes ces études sont combinées et j'espère que dans cinq ans, nous ne serons plus dépendants des générateurs au diesel », pense M. Tizia-Tramm.

souhaitons utiliser la déclaration et la présence de toutes les personnes, que ce soient des aînés ou des jeunes, afin de s'entendre sur une résolution signée à l'issue de la rencontre », indique M. Tizia-Tramm lors d'une entrevue réalisée avant la tenue du sommet. À l'automne prochain, en Suède, le chef présentera la déclaration et en discutera avec le peuple sami lors d'une conférence sur le climat. L'Assemblée des Premières Nations du Canada a déjà exprimé son soutien à la communauté et le chef est en relation à ce sujet avec M<sup>me</sup> Catherine McKenna, ministre de l'Environnement et du Changement climatique. Après le racisme subi dans les années 1980 et le racisme institutionnel auquel les Gwitchin doivent faire face, le chef estime « que les changements climatiques sont maintenant l'une des plus grandes menaces pour la mise en œuvre de nos droits ». Pourtant confiant, il appelle tous les Yukonnais, les Canadiens et les citoyens à travailler ensemble, car les changements climatiques nécessitent que chacun fasse sa part. « Ils sont un défi pour notre propre identité, mais nous avons l'occasion de creuser encore plus profondément, au-delà du fait d'être autochtone ou non, et de voir qui nous sommes et quelles sont les fondations de nos nations, Canada inclus », conclut-il.

Nelly Guidici

Dana Tizia-Tramm, chef du conseil de la Première Nation des Gwitchin Vuntut, a présenté en mai dernier une déclaration d'urgence climatique face aux changements affectant l'environnement d'Old Crow, dans le nord du Yukon. Les conséquences directes des modifications du climat ont des répercussions dramatiques, comme l'accroissement de l'insécurité alimentaire qui frappe de plein fouet la communauté de 221 habitants. « Les caribous et la sécurité alimentaire sont les plus grands problèmes auxquels nous devons faire face et ils sont en lien direct avec le réchauffement climatique », pense M. Tizia-Tramm. Tous les deux ans, les Gwitchin de l'Alaska et du Canada se réunissent pour poursuivre les discussions en lien avec la protection de la harde de caribous de la rivière Porcupine. Depuis quelques années, le thème du réchauffement climatique fait partie intégrante des discussions, car les modifications

de la migration des caribous sont une conséquence directe des changements climatiques selon les Gwitchin.

## Une déclaration au-delà des frontières

« La déclaration d'urgence climatique, qui est un document fondamental, reflète nos valeurs autochtones et les membres du village à qui le document a été présenté voulaient s'assurer que nos valeurs gwich'in étaient bien représentées », explique M. Tizia-Tramm. Le sujet étant délicat, le chef a dû trouver une façon d'impliquer sa communauté sans les effrayer, mais le document aujourd'hui officiel a eu des répercussions bien au-delà des frontières du territoire. En effet, une nation aborigène d'Australie a souhaité utiliser la déclaration et s'en servir comme document de travail : « Cette déclaration est un document "vivant" qui circule à travers le monde », précise le chef. Et dans un futur proche,

il souhaite que le document devienne un véritable « tremplin vers la création d'un accord autochtone sur le climat ». Selon M. Tizia-Tramm, les populations autochtones ont toujours eu une conscience environnementale et par l'intermédiaire de la déclaration, il souhaite que la culture autochtone

## Sommet autochtone de l'Arctique sur le climat

Du 11 au 13 juin 2019, un sommet autochtone de l'Arctique sur le climat a eu lieu à Fort Yukon, en Alaska. Le chef d'Old Crow s'y est rendu en bateau en descendant la rivière Porcupine. « Nous



Les caribous ont une place fondamentale dans la culture gwich'in et les changements climatiques ont des répercussions néfastes sur leur migration.

À la recherche d'un emploi?

Financé par :

Yukon

Accès Internet gratuit

Offres d'emploi

Rédaction de CV

Conseils pratiques

Simulation d'entrevue

AFY

afy.yk.ca

668-2663, poste 223

MISE À JOUR DE LA LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES

ÉDITORIAL

S'enflammer

Maryne Dumaine

Le *fire ban* a été lancé sur près de la moitié de la superficie du territoire, le 30 mai dernier. Pour de vrai, pas dans le cadre d'une simulation. Je dis bien *fire ban*, car ce n'est que le 31 mai, près de quatorze heures plus tard, que l'interdiction de faire des feux a été annoncée sur le site du gouvernement du Yukon. Pour les francophones, il a donc fallu attendre « que la traduction soit terminée ».

En pleine opération NANOOK-TATIGIIT, orientée justement sur la gestion des feux de forêt, il est justifiable de se demander ce qu'il en est des services en français en cas de situation d'urgence. Qu'en est-il en cas d'évacuation, simulée ou réelle? J'imagine des grands-parents venus d'ailleurs qui auraient la garde de leurs petits-enfants, en plein été, pour donner du répit aux parents en vacances. Ces personnes qui ne parlent pas ou peu l'anglais seraient-elles informées en cas d'évacuation? Seraient-elles prises en charge dans leur langue ou leur faudrait-il se baser sur la traduction de leurs petits-enfants?

Il était intéressant de voir que, bien que le centre d'accueil d'urgence soit très bien organisé au Centre des Jeux du Canada, le 6 juin dernier, l'accueil ainsi que la signalisation restaient cependant unilingues lors de cette simulation.

« Nous travaillons sur ce dossier au niveau des services de traduction », a déclaré une employée de la Direction des services en français (DSF). Selon notre source, des progrès auraient déjà été faits. « Les annonces d'urgence sur les téléphones sont bilingues depuis cette année. » C'est effectivement un progrès.

En cas de crise majeure, il est

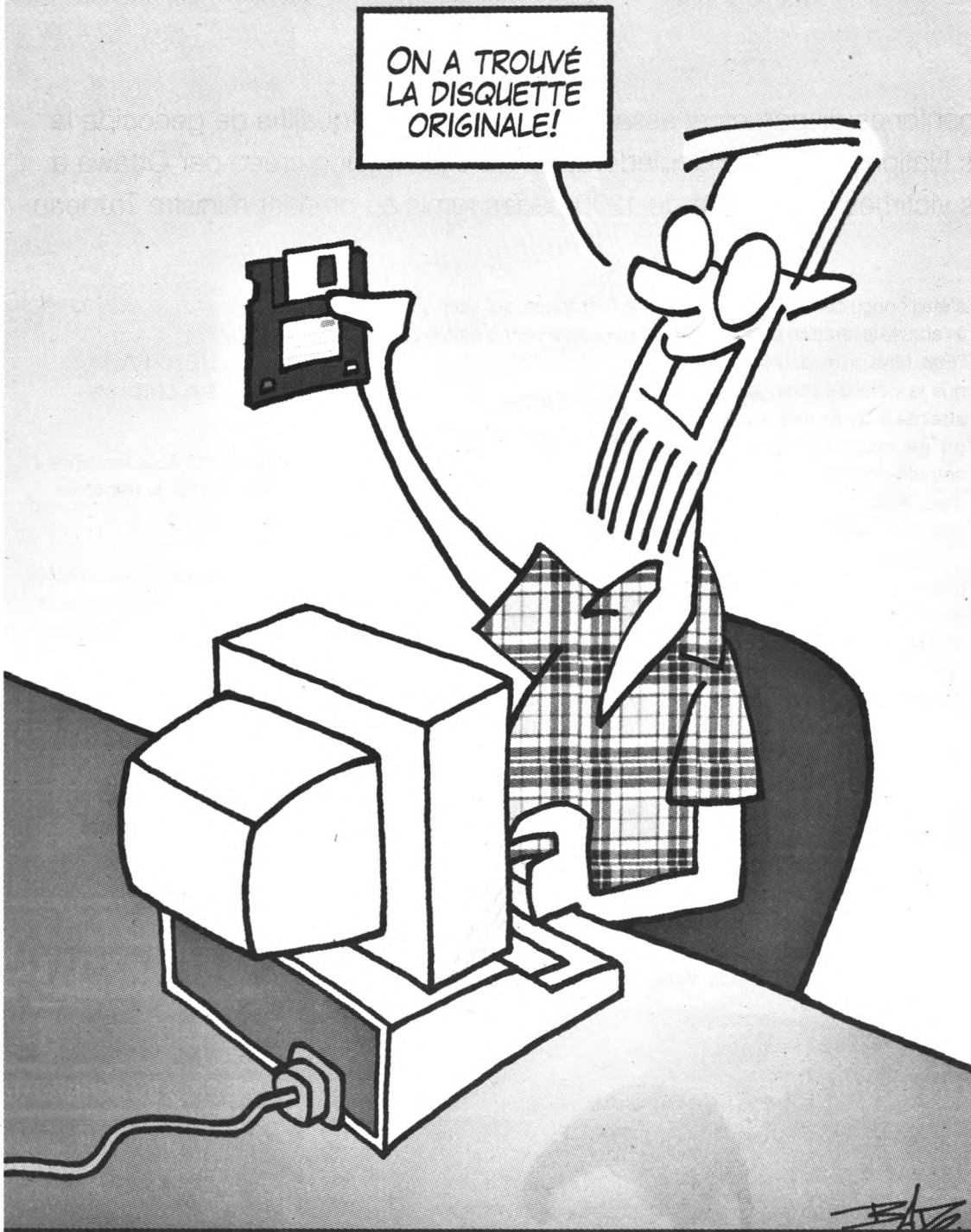
courant de « perdre ses moyens », même pour des personnes qui sont capables de parler anglais habituellement. En état de choc, toutes les personnes du Yukon seraient-elles en mesure de réagir rapidement à des instructions en anglais? Des ressources francophones seraient-elles offertes de façon proactive?

« Il s'agit de la responsabilité de Santé et Affaires sociales », précise l'employée de la DSF. Les employés de ce ministère ont quant à eux mentionné qu'ils étaient en contact avec la DSF en ce qui concerne les services en français lors de la conférence de presse de l'opération NANOOK-TATIGIIT 2019, le mois dernier. Tout le monde semble donc se relancer la balle francophone...

Il n'en reste pas moins que la plupart des communications d'urgence sont pour le moment faites de façon unilingue. « L'opération NANOOK-TATIGIIT est une simulation. C'est un moyen de voir ce qui pourrait être amélioré », explique l'employée de la DSF. Pour les annonces simples, comme une interdiction de faire des feux, on aurait pu s'attendre à ce que ce soit traduit d'avance... mais bon, c'est bien connu, les francophones sont des durs à cuire!

Certains diront que je m'enflamme un peu vite sur ce sujet... Demander des services en français pour ce genre de situation, c'est plus qu'un acte politique : c'est une question de survie!

Petit rappel sans transition, pour conclure : 19 des 26 feux du Yukon ont été causés par la négligence humaine cette année. La règle est pourtant simple : le foyer doit être froid au toucher lorsqu'on l'éteint. C'est simple comme bonjour, même si le « bonjour » n'est pas toujours aussi simple que ça, finalement!



L'aurore boréale

302, rue Strickland, Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1  
867 668-2663 | Télécopieur : 867 667-3511  
auroreboreale.ca

ABONNEMENT

<b>26,25 \$</b> par année format papier* ou PDF. *125 \$ à l'étranger pour la version papier. 1,05 \$ l'unité au Yukon	<b>Par chèque</b> L'Aurore boréale 302, rue Strickland Whitehorse, Yukon Y1A 2K1	<b>Visa/Master Card</b> 867 668-2663 poste 500
---	--	--

Le journal est publié toutes les deux semaines, sauf en juillet, mois de relâche. Son tirage est de 2000 exemplaires et sa circulation se chiffre à 1950 exemplaires.

Les textes publiés n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.

L'Aurore boréale est membre de l'Association de la presse francophone (APF) et est représenté par l'agence publicitaire Lignes Agates : 1 866 411-7486

L'Aurore boréale est sociétaire de l'organisme de charité Donatien-Frémont qui encourage les jeunes à étudier en français dans le domaine des communications.

Le journal est publié par l'Association franco-yukonnaise, à Whitehorse, au Yukon.

Nous reconnaissons l'appui financier du gouvernement du Canada.

Avec respect, nous tenons à reconnaître que nous travaillons et publions ce journal sur le territoire traditionnel de la Première nation des Kwanlin Dün et du conseil des Ta'an Kwäch'än.

L'ÉQUIPE



**Maryne Dumaine**  
Direction et rédaction  
867 668-2663, poste 510  
dir@auroreboreale.ca



**Nelly Guidici**  
Coordination de la publicité et de la distribution par intérim  
867 668-2663, poste 520  
pub@auroreboreale.ca



**Guillaume Riocreux**  
Distribution et infographie par intérim  
867 668-2663, poste 520  
design@auroreboreale.ca

Correspondants :

Marie-Hélène Comeau, Nelly Guidici, Kelly Tabuteau

Révision des textes et correction d'épreuves :

Laurie Gendron

Dessinateur :

Bado

Conception de la maquette du journal :

Patric Chaussé

CONCOURS PHOTO

Envoyez-nous vos plus belles photos de vacances!

Vous pouvez envoyer vos photos (en haute résolution) et une brève description par courriel à dir@auroreboreale.ca en précisant qui a pris la photo.

Date limite : 21 août 2018



Les photos sélectionnées par l'équipe du journal seront publiées dans l'édition du 29 août et soumises à un vote du public. La personne gagnante sera annoncée dans l'édition du 12 septembre et recevra un prix d'une valeur de 50 \$.

# Femmes et filles autochtones : le rapport dénonce un génocide

L'Enquête nationale sur les femmes et les filles autochtones disparues et assassinées (ENFFADA) qualifie de génocide la violence dirigée contre les membres des Premières Nations depuis la Confédération. La Commission créée par Ottawa a donné une voix à 1400 survivantes ou proches des victimes. Le rapport de 1200 pages remis au premier ministre Trudeau le 3 juin lance une réflexion sur le génocide.

Jean-Pierre Dubé (Francopresse) et Maryne Dumaine

Le sommaire du rapport est disponible en ligne à [bit.ly/2EU7Vu4](http://bit.ly/2EU7Vu4). Les principales structures qui y sont dénoncées sont la *Loi sur les Indiens*, la rafle des années 1960 et le régime des pensionnats autochtones, des mesures officielles échelonnées sur 150 ans.

« Ce pays est en guerre et les femmes, les filles et les personnes 2ELGBTQQIA sont en état de siège », s'indignent les commissaires présidés par la juge Marion Buller. Les lois et les institutions maintiennent la violation des droits de la personne et ceux des Autochtones. « Ces atteintes s'apparentent ni plus ni moins à un génocide planifié et souvent dissimulé. Cette tragédie perpétuée en sol canadien ne cadre pas avec les valeurs que le pays prétend défendre. »

Le rapport stipule notamment que « la colonisation renvoie au processus par lequel les peuples autochtones ont été dépossédés de leurs terres et de leurs ressources, tout en étant assujettis à un contrôle et ciblés à des fins d'assimilation et d'extermination. Le colonialisme est une structure qui comprend de nombreux événements différents — tous créés à partir de la même logique destructive ».

« En tant qu'organisme qui représente les intérêts des femmes, on est touchées par un rapport comme celui-là. C'est un rapport qui fait mal. On a du chemin parcouru, mais il y a encore beaucoup de chemin à faire », a déclaré Jocelyne Isabelle, directrice des EssentiElles.

## « La mort à petit feu pour des générations »

Marion Buller soutient que le mot choisi pour nommer les torts est incontournable. « On pense souvent au génocide comme l'Holocauste ou des tueries en Afrique. Mais le type que nous avons au Canada est la mort à petit feu, pour des générations. »

D'après les commissaires, l'agression systémique s'est installée dans les relations, les actions et les inactions des forces de l'ordre avec les Autochtones et entre les citoyens. « Le racisme, le sexisme, l'homophobie, et la

transphobie se sont immiscés dans la vie de tous les jours sous différentes formes de violence interpersonnelle. Il en résulte que de nombreux Autochtones en sont venus à normaliser la violence, alors que la société canadienne affiche une indifférence lamentable quant à la résolution de cet enjeu. »

## « Le viol peut constituer de la torture »

L'avocate des droits de la personne Anne Lévesque soutient que l'approche de la Commission est novatrice et pourrait faire évoluer le concept : « L'analyse juridique à l'appui de l'interprétation des faits est très bien étoffée. Ça rejoint des développements récents par rapport au génocide. »

Une telle évolution ne serait pas nouvelle, par exemple quant au droit à la sécurité. « À l'origine,

c'était conçu comme le droit d'être à l'abri de la brutalité policière ou de l'État. Mais on reconnaît aujourd'hui que la violence conjugale est une atteinte à la sécurité. Il y a 15 ans, on ne croyait pas que le viol pouvait constituer de la torture et c'est maintenant reconnu sur le plan international. »

Notre conception du phénomène [de génocide] est peut-être trop étroite, suggère l'avocate d'Ottawa. « Si l'on tient compte de l'expérience des femmes et des Autochtones, les meurtres et les disparitions peuvent constituer un génocide dans un sens plus large », a-t-elle déclaré. « Quand on pense à sa conception traditionnelle, on pense surtout à l'Holocauste. Mais la version coloniale, c'est quelque chose d'insidieux pratiqué au fil des décennies, sinon des siècles. Cette reconnaissance fera des vagues pas juste au Canada, mais

à l'étranger, qui vont pousser le gouvernement à agir. »

## « Solutions autodéterminées par les Autochtones »

Parmi ses 231 recommandations, l'ENFFADA insiste sur la création d'un poste d'ombudsman et d'organismes de surveillance policière, ainsi qu'un tribunal des droits des Autochtones et de la personne. La Commission exige des actions de tous les gouvernements en matière de santé, d'éducation, de sécurité et de culture, « des solutions autodéterminées et des services dirigés par les Autochtones ».

Justin Trudeau s'est engagé à élaborer un plan d'action national et de prendre « des mesures concrètes, cohérentes ». ■

## L'ENFFADA en chiffres

3 août 2016 : le lancement  
3 juin 2019 : le dépôt  
4 commissaires  
14 démissions  
28 corps de police sollicités  
83 témoignages d'experts  
122 mentions de génocide  
174 rapports de police reçus  
231 recommandations  
1200 pages  
3000 femmes assassinées ou disparues  
3870 témoignages  
92 millions de dollars

Source : Francopresse



Compte Twitter de la ministre Carolyn Bennett

Le premier ministre Trudeau, accompagné de son épouse, Sophie Grégoire, et de la ministre des Relations Couronne-Autochtones, Carolyn Bennett, accueille une participante au dévoilement du rapport d'enquête.

# Point de vue yukonnais sur le rapport final de l'Enquête nationale sur les femmes et les filles autochtones disparues et assassinées

Le rapport final de l'Enquête nationale sur les femmes et les filles autochtones disparues et assassinées (ENFFADA) a été présenté officiellement le 3 juin dernier. Il a été rendu public lors d'une cérémonie de clôture tenue à Gatineau, au Québec, à laquelle ont assisté des représentants des groupes de femmes autochtones du Yukon ainsi que des proches de femmes et de filles autochtones du Yukon disparues et assassinées.



Un moment solennel réunit Marion Buller, Brian Eyolfson, Qajaq Robinson et Michelle Audette après trois ans de travaux. Les commissaires ont publié le 3 juin un rapport de 1200 pages sur le génocide autochtone.

M<sup>me</sup> Ann Maje Raider.

## Le travail à accomplir

« Toutes les femmes sont touchées par ce rapport. La violence genrée n'est pas un problème résolu, c'est ce que nous pouvons retenir de ce rapport. On peut toutes s'identifier à ce rapport », a confié M<sup>me</sup> Jocelyne Isabelle, directrice des EssentiElles. « On voit cela parfois "loin de nous", mais nous sommes proches des personnes des Premières Nations ici. Je pense que ce rapport devrait interpeller tout le monde, surtout ici au Yukon, où la présence autochtone est très forte », a-t-elle ajouté. Elle espère que les gouvernements vont prendre les recommandations à cœur : « Ce qui serait dommage, c'est que ce rapport tombe dans l'oubli. » Cet organisme franco-phonie siège d'ailleurs à plusieurs comités de femmes à l'échelle du territoire, puisqu'il représente les femmes franco-yukonnaises. « Nous travaillons en étroite collaboration avec les groupes autochtones. Par exemple, pour ce qui concerne le projet Sexual Assault Response Team qui vise, entre autres, à répondre à une recommandation qui avait été faite par les groupes de femmes des Premières Nations du Yukon », conclut M<sup>me</sup> Isabelle.

Plus tard ce mois-ci, les membres du comité consultatif yukonnais rencontreront en privé les survivantes et les membres des familles des victimes. La rencontre est organisée par les groupes de femmes autochtones du Yukon afin de marquer la fin de l'Enquête, de promouvoir la poursuite des activités de guérison et de se tourner vers l'avenir pour créer une nouvelle réalité pour les femmes et les filles autochtones. ■

Maryne Dumaine

## L'implication des groupes yukonnais dans le rapport

Le gouvernement du Yukon, les Premières Nations du Yukon, les groupes de femmes autochtones du territoire et les membres des familles des victimes ont travaillé en collaboration au sein du comité consultatif yukonnais durant l'enquête nationale menée par les commissaires.

Le rapport final reflète la complexité des facteurs qui ont contribué au nombre de cas de femmes et de filles autochtones disparues et assassinées au Canada et contient des centaines de recommandations. La prochaine étape pour le gouvernement du Yukon et ses partenaires au sein du comité consultatif consistera à étudier et à analyser le rapport, toujours en collaboration, et à élaborer un plan d'action de façon concertée avec des intervenants clés. Ce travail sera de longue haleine et exigera qu'on détermine quelles recommandations s'appliquent au Yukon et quelle est la meilleure façon de procéder pour produire un plan d'action qui reflète les besoins et les priorités

à l'échelle locale.

Le dépôt du rapport final de l'Enquête est un jalon important pour les survivantes et les familles des femmes et des filles autochtones du Yukon disparues et assassinées, nombre desquelles sont en quête de justice pour leurs proches depuis des années.

## Le gouvernement yukonnais accueille le rapport avec gratitude

« Nous sommes reconnaissants envers les survivantes et les familles des victimes pour leur courage, leur détermination et leur patience tout au long du processus. Nous remercions également la Commission d'enquête pour son travail acharné et sa collaboration avec ses partenaires territoriaux et provinciaux, et avec les familles des femmes et des filles autochtones disparues et assassinées, et pour ses recommandations qui vont insuffler un vent de changement à la grandeur du pays. Ces recommandations éclaireront le travail qui nous attend et qui reposera sur les vérités sacrées des 1484 survivantes d'actes de violence et membres de familles qui ont témoigné et des 83 Gardiens du savoir, experts et représentants des institutions », a déclaré

M<sup>me</sup> Jeanie Dendys, ministre responsable de la Direction de la condition féminine. M<sup>me</sup> Doris Bill, chef de la Première Nation des Kwanlin Dün, affirme : « Il était de première importance d'honorer les vérités des familles et des survivantes qui ont eu le courage de participer au processus. J'ai bon espoir que nous réussirons à changer l'histoire au Yukon; grâce à l'autonomie gouvernementale dont jouissent les Premières Nations, nous sommes bien placés pour influencer véritablement sur la vie des familles yukonnaises et rendre nos collectivités plus sûres. »

En novembre 2017, la Commission d'enquête déposait son rapport provisoire intitulé Nos femmes et nos filles sont sacrées, qui contenait des recommandations dont le comité consultatif du Yukon et ses partenaires se sont inspirés pour élaborer un plan d'action. Au nombre des mesures considérées figuraient la planification et la mise sur pied d'une équipe d'intervention dans les cas d'agression sexuelle, l'élaboration de plans de sécurité communautaire et la promotion de l'autonomisation économique des femmes et des filles autochtones. En 2017, le Yukon a été la première région canadienne à tenir des audiences où des familles sont venues témoigner et l'une des premières à tenir des réunions

consultatives. Le mois dernier, les commissaires ont été reçus de nouveau au Yukon pour prendre part à des cérémonies de guérison, un geste en parfait accord avec les valeurs autochtones.

« J'ai perdu ma sœur à une époque où il n'y avait ni respect ni considération pour les droits des femmes autochtones. Cette tragédie a été aggravée par le manque de respect des autorités envers notre famille. Les choses s'améliorent, et grâce à l'Enquête et aux innombrables femmes autochtones de partout au pays qui ont milité en ce sens, la voix de ma sœur a enfin été entendue, ainsi que celle des nombreuses autres femmes et filles autochtones disparues et assassinées », a confié la directrice générale de la Liard Aboriginal Women's Society,

VOTRE CONNEXION EN IMMOBILIER AU YUKON

**Felix Robitaille**  
FELIX@YUKONREALESTATECONNECTION.CA

867-334-7055

RE/MAX ACTION REALTY  
Franchisé indépendant et autonome de  
RE/MAX Western Canada

# Ursa Minor, la nouvelle pâtisserie qui illumine les papilles

Avis aux dents sucrées : vos papilles pourront désormais se délecter de nouvelles pâtisseries. Ursa Minor est un nouveau service offert par le pâtissier Mouni You.

Maryne Dumaine

## Parcours sucré

Mouni You est arrivé à Whitehorse il y a un peu plus d'un mois. « Une semaine avant le premier marché fermier (Fireweed Community Market) », déclare le pâtissier. Le métier, il le connaît sur le bout des doigts puisqu'il est tombé dedans étant petit. « Mes parents avaient une pâtisserie, j'ai donc toujours travaillé dans le milieu », explique l'artisan qui a tenté un parcours universitaire avant de revenir à ses premières amours sucrées. Il pratique l'art de la pâtisserie depuis plus de quinze ans. « Mes parents m'ont donné de plus en plus de responsabilités au fil des ans puisque j'aimais ça. »

Venu du Québec avec son épouse (qui n'est autre que la fille de Louise Gagné et de Félix Turcotte), Mouni You compte s'installer au Yukon pour au moins deux ans. « Ma femme fait une maîtrise en partenariat avec le Yukon Research Centre et le gouvernement du Canada sur l'environnement et les mines; elle devra donc être ici pour deux étés », explique le jeune pâtissier. « J'avais envie d'essayer un nouveau projet, quelque chose



Mouni You est le pâtissier qui se cache derrière la nouvelle entreprise Ursa Minor.

Maryne Dumaine

## VOUS ÊTES INVITÉS

### NOUS VOULONS VOTRE AVIS

Aidez-nous à rassembler les commentaires de votre communauté pour élaborer une stratégie quinquennale sur le tourisme culinaire au Yukon.

#### QUI?

L'Association de l'industrie touristique du Yukon (TIA Yukon)  
Coralie Ullyett (chef de projet) et Eric Pateman (consultant)

#### QUOI?

Stratégie pour le développement du tourisme culinaire au Yukon

#### OÙ?

Town Hall, Best Western Gold Rush Inn, Whitehorse

#### QUAND?

28 juin 2019 | 16 h - 17 h

#### QUESTIONS?

Coralie Ullyett, chef de projet,  
TIA Yukon  
coralie.ullyett@tiayukon.com  
867 668-3312

ESP  
CULINARY CONSULTING  
Supporté par



Agence canadienne de  
développement économique du Nord

TIA YUKON  
TOURISM INDUSTRY ASSOCIATION OF THE YUKON

de différent », ajoute-t-il. « J'étais déjà venu au Yukon pour rendre visite à mes beaux-parents, donc je savais que j'aimais beaucoup l'endroit. »

### Où peut-on le trouver?

Du mois de mai au mois de septembre, Ursa Minor, l'entreprise de Mouni You, a pignon sur rue au marché fermier Fireweed qui se tient au parc Shipyards tous les jeudis, de 15 h à 19 h. L'offre du pâtissier change chaque semaine.

Le jour de l'entrevue, il nous dévoile son menu. « Aujourd'hui, je propose des éclairs au caramel », annonce-t-il, avant de préciser qu'il s'agit d'une pâte à choux, d'un caramel à la fleur de sel et d'une ganache au chocolat blanc caramélisée sur le dessus. Son autre produit sera un macaron aux fruits de la passion et à la mangue. De quoi délecter nos papilles nordiques!

Le nouvel entrepreneur franco-yukonnais mentionne aussi qu'il prend les suggestions des

clients pour ses menus du marché.

### Commandes spéciales

Il est possible de faire des demandes spéciales, comme pour des mariages, des anniversaires ou des départs à la retraite. Mouni You offrira également un atelier culinaire de trois jours lors du camp d'été de la Garderie du petit cheval blanc.

Pour des commandes ou pour plus de renseignements : [ursaminorwhitehorse.ca](http://ursaminorwhitehorse.ca)



Maryne Dumaine

Chaque semaine, Mouni You change le menu des pâtisseries qu'il propose au marché fermier Fireweed.

# Une artiste francophone met en scène une pièce autochtone

La compagnie Gwaandak Theatre présente deux lectures de pièces de théâtre autochtones. Il s'agit de la neuvième édition de cet événement annuel estival. Si l'une des deux pièces a eu lieu le 11 juin dernier, il sera possible, le 13 juin, de voir la pièce dirigée par l'artiste francophone Véronique Lachance.



Véronique Lachance, originaire du Québec, est arrivée au Yukon il y a deux ans. Elle s'est immédiatement intégrée à la scène yukonnaise de théâtre. Elle met en scène *Neechie-Itas* pour la compagnie Gwaandak Theatre.

Maryne Dumaine

## Théâtre autochtone

Les pièces présentées ont été écrites par deux dramaturges autochtones. Il s'agit de *There is Violence, and There is Righteous Violence, and There is Death, or, The Born-Again Crow*, de l'auteur, musicien, éducateur et interprète métis de Calgary Caleigh Crow, et de *Neechie-Itas*, de la Winnipegoise Joanne Macdonald. Ces pièces audacieuses et pleines d'esprit abordent les thèmes de la fraternité, de l'amitié, du bien-être mental et de la justice cosmique, avec de bonnes doses d'humour, de courage et de grâce.

*Neechie-Itas* suit Spencer et ses trois « Neechies » alors qu'ils tentent de prouver qu'un *smoking gun* a été utilisé avec les meilleures intentions du monde à l'encontre de l'homme qui a détruit la vie de Spencer. C'est cette pièce que Véronique Lachance a mise en scène et qui sera présentée le 13 juin, au Old Fire Hall.

« C'est une pièce merveilleuse qui apporte la perspective et l'humour autochtones au système de justice colonial d'aujourd'hui. Pour ma première expérience en tant que metteuse en scène,

j'espère que je transmettrai la vision, la passion et l'humour de M<sup>me</sup> Joanne Macdonald à notre public. La lecture de la pièce est un délice constant. Mon objectif est que la lecture soit reflétée comme tel », confie-t-elle.

## À propos de Véronique Lachance

Véronique est arrivée au Yukon il y a deux ans. Elle s'est immédiatement intégrée à la scène yukonnaise de théâtre : « J'ai travaillé pendant deux ans avec le Centre communautaire Heart of Riverdale pour donner des ateliers de théâtre auprès des jeunes et auprès des écoles en général. » Mais c'est surtout auprès des communautés des Premières Nations que M<sup>me</sup> Lachance exerce ses talents.

Si la jeune femme a grandi en milieu urbain, c'est en dehors des grands centres qu'elle a choisi de faire évoluer sa carrière. « Je fais partie de la première génération de ma famille à ne pas vivre en forêt », explique-t-elle. C'était un choix de ses parents qui souhaitaient offrir les meilleures chances possibles à leurs enfants. « Mais finalement, c'est important pour moi de travailler plus proche des petites communautés », raconte-t-elle.

Son souhait se concrétise très

bien au Yukon puisque la jeune femme partage ses connaissances et ses talents au sein de plusieurs communautés autochtones. Elle enseigne notamment aux jeunes de la Première Nation de

Carcross/Tagish une fois par semaine, et travaille également sur des programmes destinés aux jeunes de la Première Nation des Kwanlin Dün. Par ailleurs, elle parcourt les écoles du Yukon dans le cadre du programme Artists in the School.

La mise en scène de *Neechie-Itas* est donc une cerise sur son beau gâteau. « La compagnie Gwaandak Theatre est une compagnie que j'admire beaucoup depuis que je suis arrivée, car selon moi, elle correspond à une idéologie qui pousse les voix du Nord, et en particulier les voix des Autochtones, de l'avant. Je n'avais pas eu encore la chance de collaborer avec eux. Je comprends; c'est normal que la priorité soit donnée aux artistes autochtones. Mais j'ai été vraiment contente lorsqu'ils m'ont appelée pour travailler avec eux. J'ai beaucoup appris sur leur démarche pour faire valoir le théâtre autochtone. »

Les billets pour la lecture de la pièce *Neechie-Itas* coûtent 12 \$ et sont en vente à l'entrée. Le prix est de 8 \$ pour les aînés, les étudiants, les jeunes et les personnes à faible revenu. ■

## CONCOURS PHOTO

Envoyez-nous vos plus belles photos de vacances!

Vous pouvez envoyer vos photos (en haute résolution) et une brève description par courriel à [dir@auroreboreale.ca](mailto:dir@auroreboreale.ca) en précisant qui a pris la photo.

Date limite : 21 août 2018



Les photos sélectionnées par l'équipe du journal seront publiées dans l'édition du 29 août et soumises à un vote du public. La personne gagnante sera annoncée dans l'édition du 12 septembre et recevra un prix d'une valeur de 50 \$.

# S'outiller pour se développer en tant qu'artiste

Arts visuels, musique, comédie, danse, cinéma... les disciplines ne manquent pas lorsqu'il s'agit de citer le dynamisme artistique de notre petite communauté. Pourtant, s'il est déjà difficile de vivre de son art pour n'importe quel artiste, pour les francophones du Yukon, les obstacles peuvent être encore plus nombreux. L'Association franco-yukonnaise (AFY) travaille à réduire ces barrières.

Maryne Dumaine

De Soir de Semaine à Michel Gignac, en passant par les Nathalie Parenteau, Lucie D, Gorellaume ou Marie-Hélène Comeau, les artistes d'expression française ne manquent pas à l'appel au Yukon. Virginie Hamel, gestionnaire de projets Arts et culture à l'AFY, dit communiquer régulièrement avec une soixantaine d'artistes, toutes disciplines et tous niveaux confondus.

## Professionaliser le secteur des arts et de la culture

La professionnalisation est un des objectifs cités dans la planification stratégique artistique et culturelle de l'AFY, document sur lequel se basent les actions de l'équipe dirigée par Roch Nadon: « Il y a quatre ou cinq ans, nous ne faisons que des formations très ponctuelles, grâce au Réseau national des Galas de la chanson (RNGC) notamment. C'était à peu près la seule activité que nous faisons en termes de formation »,

affirme-t-il.

Désormais, l'association mise sur des partenariats et des financements diversifiés pour multiplier le nombre d'occasions de formation des artistes. M. Nadon cite l'exemple des résidences artistiques lors desquelles des artistes viennent au Yukon pour créer et rencontrer la communauté: « C'est très formateur pour nos artistes ici d'accueillir en tant que mentor un ou une autre artiste en résidence. » Au-delà de l'émulation issue de ces rencontres, les artistes locaux ont ainsi la possibilité de développer leadership et coordination.

Du soutien pour des demandes de financement au prêt ponctuel de matériel en passant par la formation, l'appui aux artistes que peut offrir l'équipe de Roch Nadon est varié: « On essaie de répondre à toutes les demandes des artistes du mieux que nous pouvons. Leurs besoins varient beaucoup. » En effet, le spectre de professionnalisation englobe à la fois les occasions de spectacles, les formations, les rencontres avec d'autres artistes ou le soutien pour des concours comme Pacifique en chanson,



Marie-Hélène Comeau lors du marché de Noël ArtisaNord qui permet aux artistes et aux artisans de faire connaître leur travail.

auquel a récemment participé l'artiste Brigitte Jardin.

M. Nadon poursuit: « Nous avons offert une formation d'enregistrement en studio à deux artistes. C'est une formation très spécifique dont quelques artistes avaient besoin. Parfois, les opportunités que nous offrons

ne touchent que peu d'artistes. Certains ont besoin d'un kit de presse, d'autres d'une formation d'enregistrement en studio. Mais ils ont chacun des besoins. »

## Des retombées positives pour toute la communauté

Virginie Hamel mentionne que les retombées de la professionnalisation sont positives au-delà de la communauté artistique. « Plus les artistes auront des opportunités de professionnalisation, peu importe leur niveau, plus l'offre artistique francophone au Yukon sera diversifiée. C'est donc un impact positif sur la communauté au complet », explique-t-elle. « En plus, ça va en inspirer d'autres, donc au final, tout le monde est gagnant. »

Selon M. Nadon, en bout de ligne, le produit artistique sera de meilleure qualité, ce qui est un plus pour les consommateurs d'œuvres culturelles. Par ailleurs, plus un artiste devient professionnel et est reconnu par ses pairs, plus il peut s'exporter et faire des tournées nationales, voire internationales. Si c'est son objectif, les recettes tirées de la vente de ses produits (billets de spectacle, toiles...) pourront d'autant plus augmenter. Professionnaliser les

artistes, c'est donc soutenir non seulement les artistes et le public, mais également une branche de l'économie yukonnaise.

## L'éloignement géographique, un obstacle à surmonter

Roch Nadon mentionne aussi qu'il est important que les programmes nationaux de soutien aux artistes prennent en compte l'éloignement: « Un artiste franco-yukonnais n'a pas les mêmes opportunités de formation qu'un artiste de Toronto par exemple. C'est important que les programmes prennent cela en compte, notamment pour permettre des déplacements et des occasions de réseautage. »

C'est un travail de lobbying qu'il accomplit au niveau national, avec passion, en tant que trésorier de la Fédération culturelle canadienne-française (FCCF). Il conclut cependant en mentionnant que la professionnalisation est aussi une façon pour les artistes de se responsabiliser. « Nous ne faisons que donner des outils aux artistes. Ensuite, c'est à eux de travailler et d'aller vers leurs propres objectifs », termine le directeur.

Pour plus de renseignements au sujet de l'appui aux artistes offert par l'AFY: [vhamel@afy.yk.ca](mailto:vhamel@afy.yk.ca).

## La date limite pour présenter une demande au Fonds pour les arts et au Fonds d'aide à la tournée est le 17 juin 2019

Le Fonds pour les arts subventionne des projets collectifs liés aux domaines des arts littéraires, visuels et de la scène en favorisant la créativité artistique et la participation du public.

Le Fonds d'aide à la tournée offre une aide financière aux artistes et aux groupes d'artistes professionnels afin de leur permettre de présenter leurs œuvres à l'extérieur du Yukon.

Il y a quatre dates limites par année pour le dépôt des demandes: le 15 des mois de mars, juin, septembre et décembre.

Le formulaire de demande et les lignes directrices se trouvent sur notre site Web.

Les demandeurs sont invités à consulter un conseiller de la Section des arts avant de déposer leur demande.

Téléphone : 867-667-3535

Sans frais : 1-800-661-0408, poste 3535

[artsfund@gov.yk.ca](mailto:artsfund@gov.yk.ca)

[tc.gov.yk.ca/fr/index.html](http://tc.gov.yk.ca/fr/index.html)

**Yukon**

Maintenant réunis sous un même toit!

**A**  
ARCTIC STAR  
PRINTING INC

**+ INKZ**

Un guichet unique

Venez nous visiter  
120 Platinum Road

Arctic Star  
1.867.668.4733  
[info@asprinting.ca](mailto:info@asprinting.ca)

Inkspirationz  
1.867.668.2114  
[info@digitalink.ca](mailto:info@digitalink.ca)

# Fêter la Saint-Jean-Baptiste sous le solstice d'été yukonnais

La communauté franco-yukonnaise aura des airs de fête les 23 et 24 juin en se joignant une fois de plus aux festivités entourant la Saint-Jean-Baptiste qui se déroulent d'un bout à l'autre du pays.



Le groupe québécois Qualité Motel sera en spectacle lors du Solstice Saint-Jean à Whitehorse.

Marie-Hélène Comeau

Les origines de cette fête nationale aux accents francophones remontent à des temps immémoriaux, où les peuples célébraient le solstice d'été. Traditionnellement, cette fête païenne voulait qu'un grand feu de joie soit allumé afin de symboliser la lumière de cette journée la plus longue de l'année.

Les étés yukonnais secs et propices aux feux de forêt n'invitent pas nécessairement à la création d'un grand feu de joie, mais ce n'est rien pour arrêter la fête qui se déroule annuellement à la fois à Whitehorse et à Dawson.

## Musiciens du Québec et du Yukon réunis

Cet été, les cinq musiciens du populaire groupe québécois Valaire seront pour la première fois de la fête yukonnaise Solstice Saint-Jean. Plus précisément, c'est sous le nom de Qualité Motel, un projet qu'ils mènent en parallèle depuis quelques années, que le groupe se produira. Qualité Motel est une formule réduite où les musiciens utilisent des machines électroniques simples, et donc plus faciles à transporter en tournée. De plus, le produit de Qualité Motel diffère de celui de Valaire en étant plus cabotin et moins jazz. Mais qu'à cela ne tienne, puisque derrière leurs tourne-disques, les musiciens québécois François-Simon Déziel, Jonathan Drouin, Julien Harbec, Thomas Hébert et Louis-Pierre Phaneuf seront animés du même plaisir contagieux qui les nourrit depuis de nombreuses années.

Les gars de Qualité Motel ne seront toutefois pas les seuls à monter sur scène puisque plusieurs musiciens francophones du Yukon prendront également part à la fête comme la musicienne jazz Lorène Charmetant, le groupe folk-indé Alodôme ainsi que Jordan Lincez

avec son groupe The Hibernation. « On va présenter un mélange de grands classiques de la Saint-Jean-Baptiste ainsi que de la musique rock. On veut faire danser les gens, que ce soit vraiment la fête! », affirme Jordan qui prendra la route dès le lendemain matin pour se rendre à Dawson, où le groupe se produira en soirée.

## Repas communautaire

Fidèles au rendez-vous, les EssentiElles offriront à la communauté franco-yukonnaise un repas désormais traditionnel lors de l'événement. D'ailleurs, l'événement gagne en popularité, attirant bon nombre de personnes. « Compte tenu de notre budget, nous arrivons à servir entre 80 et 100 repas », explique Sophie Huguet, coordinatrice du programme Mamans, papas et bébés en santé qui gère le repas de la Saint-Jean-Baptiste franco-yukonnaise. « Nous allons servir principalement différentes salades costaudes végétariennes et avec viande. Puis, nous aurons également du dessert avec et sans gluten. Sans oublier que toute la nourriture sera préparée avec amour », lance-t-elle dans un éclat de rire en rappelant aux gens de se présenter tôt au repas. « L'an dernier, tout s'est vidé en 45 minutes », confie-t-elle.

Durant le repas communautaire, l'artiste clownesque Claire Ness assurera l'animation pour les enfants. Elle en profitera pour créer, sous le regard ébahi des jeunes et des moins jeunes, des sculptures colorées de ballons.

## Lancement de la campagne de consentement

La fête du Solstice Saint-Jean donnera également lieu au lancement de la campagne 2019

de consentement sexuel menée conjointement par les organismes Victoria Faulkner Women's Centre et les EssentiElles. Chaque été, la campagne sillonne le territoire d'un festival à l'autre afin de sensibiliser les gens à l'importance du consentement, même lorsque la fête bat son plein. « Nous aurons du nouveau cette année », souligne Jocelyne Isabelle, directrice des EssentiElles. « Les gens seront invités à tourner une roue que nous aurons sur place. Lorsque la roue s'arrêtera de tourner, les participants auront alors à répondre à des questions sur le consentement ou tout simplement gagneront de

petits cadeaux en fonction de ce qui sera indiqué sur la roue », explique-t-elle.

La campagne de sensibilisation sera également accompagnée, cette fois-ci, d'un concours de création d'un logo et d'un slogan pour sensibiliser les gens. Les heureux gagnants remporteront une entrée gratuite au festival yukonnais de leur choix.

## Appel aux bénévoles

Le Solstice Saint-Jean ne pourrait avoir lieu sans la contribution bénévole des gens. La coordinatrice de l'événement, Kimberly

Stanhope, souligne qu'il reste des places à combler pour servir les salades, pour faire le service au bar ainsi que pour s'occuper des loges des artistes. « Pour ce qui est du reste, je nous souhaite que du beau temps! », lance-t-elle.

À Whitehorse, l'événement aura lieu le 23 juin sous un chaiteau aménagé au terrain de camping Robert-Service. Le repas débutera à 17 h et la musique à 18 h. L'entrée est gratuite.

Pour ce qui est de la ville de Dawson, le groupe The Hibernation se produira en soirée à l'hôtel Westminster, mieux connu sous le nom mythique du Pit. ■

## Échange entre villes jumelées

26 juillet - 5 août 2019

Êtes-vous intéressé à découvrir de nouvelles cultures?  
Habitez-vous avec des adolescents?  
Avez-vous envie de partager votre mode de vie yukonnais?

Devenez famille d'accueil pour les étudiants japonais venus de notre ville jumelée. Vous vivrez ainsi une expérience multiculturelle pendant 10 jours cet été, ici même, dans votre propre ville.

[www.whitehorse.ca/Japan](http://www.whitehorse.ca/Japan)

Whitehorse  
THE WILDERNESS CITY

[lindsay.agar@whitehorse.ca](mailto:lindsay.agar@whitehorse.ca) / [www.whitehorse.ca/Japan](http://www.whitehorse.ca/Japan) / 668-8660

Devenez  
famille  
d'accueil  
été 2019



Le 1<sup>er</sup> juin dernier, Jeanne Beaudoin, Suzanne Mercier et Hélène St-Onge ont revêtu leurs plus beaux habits d'époque à l'occasion du traditionnel Bal de la commissaire à Dawson.

Les enfants des groupes des grands de la Garderie du petit cheval blanc étaient fiers le jour de leur remise de diplôme. Ils ont présenté des chansons avec beaucoup d'enthousiasme! La directrice de la garderie a profité de l'occasion pour reconnaître les 25 ans de service de M<sup>me</sup> Diane Corbin.



Philippe Morin



Maryne Dumaine



Maryne Dumaine



Fournie

Les élèves de 10<sup>e</sup> et de 12<sup>e</sup> année de l'Académie Parhélie ont fini leur année scolaire en beauté avec un voyage en France et en Suisse. Ils posent ici devant le château de Chambord lors d'un périple de cyclotourisme prévu à leur programme.



Fournie

Cette année, les écoles du Yukon ont reçu une auteure du nom de Féeli Tout. Lors de son passage au Yukon, elle a demandé aux enfants de lui faire parvenir un dessin ou une histoire en échange d'une pierre magique du marais de la rivière au chocolat de Moncton (rivière Petitcodiac). Cette pierre est très spéciale, car Féeli Tout leur a dit que si l'on parle à cette pierre, elle peut entendre ce qu'on dit. Les élèves de la classe de 1<sup>ère</sup> année de Madame Andrée-Ann Verret, qui enseigne au programme d'immersion française à l'école Selkirk, montrent fièrement les pierres vraiment précieuses!



Fournie

Bambou, le chien d'Isabelle Salesse, était de la partie lors de l'ascension du sentier King's Throne.



Fournie

Bravo à tous les participants à la course Air North Family Fun Run. Zia et ses parents faisaient partie des nombreux athlètes qui ont couru autour de l'aéroport, le 1<sup>er</sup> juin dernier.

Le 31 mai dernier, les organismes franco-yukonnais célébraient l'implication des quelque 260 bénévoles de notre communauté. Une soirée agréable lors de laquelle l'Association franco-yukonnaise a remis le prix Bénévole de l'année à Anna Tölgyesi. Sa sœur Dorothee a reçu le prix en son nom.



AFY



AFY



Maryne Dumaine

Le défilé « de l'amour de toutes les couleurs » a déferlé sur la rue Main de Whitehorse le 8 juin dernier, avant de se rendre jusqu'au parc Shipyards, où un pique-nique avait lieu. Les EssentiElles y étaient présente dans le cadre de la campagne de consentement. Aucun déchet au sol n'était à déplorer après le passage du défilé. De quoi être doublement fière, Whitehorse!



Maryne Dumaine



Maryne Dumaine



Maryne Dumaine

Les élèves de la maternelle 5 ans jusqu'à la 6<sup>e</sup> année ont participé à la course annuelle de l'école Émilie-Tremblay, au mont McIntyre. Les chanceux n'ont eu de la pluie qu'en fin de course, ce qui s'est avéré pratique pour se rafraîchir un peu après l'effort.



Sarah Lewis photography



Sarah Lewis Photography



Sarah Lewis Photography

Bravo à tous les danseurs et danseuses de l'école de danse Leaping Feats pour leurs spectacles de fin d'année, incluant la présentation de Peter Pan.

# Solstice Saint-Jean

23 juin

Camping Robert-Service

<p><b>17 h à 18 h</b> Souper familial offert par les EssentiElles.</p>	<p><b>18 h</b> Lorène Charmetant <i>Jazz</i></p>
<p><b>19 h</b> Alodôme <i>Folk-indie</i></p>	<p><b>20 h</b> The Hibernation <i>Funk + pop + jazz</i></p>
<p>★ <b>21 h 30</b> Qualité Motel <i>Électronique</i></p>	

[solstice.afy.yk.ca](http://solstice.afy.yk.ca)

# Les sœurs Roldan : du vélo, sinon rien!

Alors que les jumelles reviennent tout juste du Québec où elles ont participé à différentes étapes de la Coupe Canada de vélo de montagne de Baie-Saint-Paul et de Sherbrooke, Mara, Aïsha et Mathilde Roldan se sont illustrées localement à Whitehorse lors du Tour de Haines Junction.

Kelly Tabuteau

Roldan est un nom de famille que l'on retrouvait, le mois dernier, dans plusieurs rubriques sportives de médias locaux. Il faut dire que les trois sœurs à qui il est associé ont récemment remporté un franc succès dans de nombreuses courses de vélo, finissant sur le podium quasiment à chaque compétition. Que ce soit sur les sentiers ou sur la route, elles excellent dans leur discipline. Bien sûr, chacune a ses préférences, ses forces et ses faiblesses, mais quoi qu'il arrive, c'est ensemble qu'elles s'entraînent pour progresser dans leur discipline.

## Une routine peu ordinaire

Avec deux heures d'entraînement quotidien, les jumelles Mara et Aïsha (15 ans) et leur plus jeune sœur Mathilde (13 ans) doivent faire preuve d'organisation. Non seule-

«Aujourd'hui, m'entraîner sur deux roues est plus important que d'entraîner mon cerveau à se rappeler de problèmes mathématiques.»

## Mara Roldan

ment elles doivent concilier études et sport, mais elles doivent aussi réussir à suivre le rythme familial nomade. En effet, depuis cinq ans maintenant, toute la famille vit dans un autobus aménagé et sillonne les routes du Canada et des États-Unis. Si l'idée de départ était de découvrir de nouveaux horizons, l'objectif a quelque peu évolué à présent. Mara Roldan confie : «Pour le moment, nous voyageons surtout pour les courses de vélo. Nous créons notre itinéraire en fonction des divers événements auxquels nous pouvons participer.» Et c'est grâce à une mécanique bien huilée que le tout est possible. Mathilde raconte : «De 8 h 30 à 13 h, on étudie. Puis, on

s'entraîne et, selon les jours, on prend la route vers une nouvelle destination.» Aïsha, quant à elle, nuance : «Notre style de vie peut cependant être aléatoire. Nous ne sommes pas à l'abri d'un bris mécanique ou d'une étape de route plus longue, coupant court à notre entraînement.»

## Une connexion Internet

Finalement, tout ce qu'il faut pour éviter qu'un grain de sable ne se mette dans l'engrenage de ce quotidien si bien planifié, c'est une connexion Internet. Car oui, les adolescentes fréquentent l'école virtuelle du Yukon (Aurora Virtual School) et ont accès à un plan d'entraînement en ligne. Les jumelles ont en effet commencé à suivre, en janvier de cette année, un programme d'entraînement conçu par un instructeur du Québec, Daniel Cyr. À l'aide d'un document partagé, chacun contribue à l'évolution du projet :



Aïsha et Mara Roldan.

l'entraîneur en y inscrivant le détail de chaque séance, et Mara et Aïsha en y précisant les sensations physiques ressenties et les données recueillies au cours de l'exercice (fréquence cardiaque maximale et moyenne, etc.). Mathilde aimerait elle aussi se lancer dans le même type de préparation physique très prochainement.

Aujourd'hui, aucune des trois filles n'a vraiment besoin de motivation pour continuer

sa pratique du vélo. En cas de baisse d'énergie, Aïsha et Mathilde peuvent toujours compter sur Mara pour *rebooster* les compteurs. Pour le moment, elles vivent leur passion au jour le jour, sans véritablement se poser de questions quant à la suite. Chacune suit ses propres objectifs, dont le fondement est pourtant le même : se fixer des buts personnels, qui ne dépendent que de soi-même. Bonne route, les filles!

# TRACEZ VOTRE VOIE.

## FORMATION DANS LE DOMAINE MARITIME

Profitez des opportunités de formation dans le domaine maritime dans une école subventionnée par le Plan de protection des océans afin d'acquérir les compétences nécessaires pour protéger et préserver nos océans.

**Savoir plus.**

## ÉTABLISSEMENTS

Hay River (T.N.-O.) **NOUVEAU**  
Iqaluit (Nt)

#PlanDeProtectionDesOcéans  
Canada.ca/Formation-maritime

Canada

# Les EssentiElles roulent des mécaniques

Le 5 juin dernier, les EssentiElles proposaient un atelier de mécanique 101 pour celles qui souhaitent en savoir plus au sujet de leur auto, notamment en prévision d'un *road trip*.

Maryne Dumaine

La mécanique, on ne se le cachera pas, est quand même encore associée au cliché masculin. Pourtant, j'ai bien regardé dans ma boîte à gants. Si, en effet, il y a bien un manuel de l'auto, je n'y ai par contre pas trouvé de petit monsieur prêt à me sortir d'une situation critique au bord de la route...

Heureusement, les EssentiElles offraient un atelier destiné à combler les lacunes de certaines. Un atelier de base pour en savoir un peu plus sur ce qu'il faut faire et avoir dans l'auto, notamment en préparation d'un long trajet. Alors on commence par le début : ouvrir le capot!

## Les bases à vérifier avant de partir

Ce petit tour d'horizon est à faire autant que possible chaque matin du voyage. Il ne prend que quelques minutes et peut vous épargner bien des soucis.

**L'huile.** Vérifier l'huile, c'est tout simple. Tout est écrit. Il faut trouver l'endroit où est insérée la jauge d'huile à moteur. On sort la tige, on l'essuie de tout son long, on la replonge et on la ressort pour déterminer le niveau. Si le niveau d'huile se trouve proche de la ligne du bas, on peut en remettre. « C'est aussi bon de regarder tous les matins si on voit des traces d'huile dans le moteur, ce qui pourrait signifier qu'il y a une fuite à faire vérifier » explique Olivier Lippé, mécanicien certifié qui donnait l'atelier. Il mentionne aussi qu'il est bon de vérifier chaque matin qu'il n'y a rien d'anormal sous le capot puisque « parfois sur la route, on peut frapper un petit oiseau, ou une souris peut être prise ».

L'huile se vérifie le moteur éteint, si possible quelques minutes après avoir roulé, mais le mieux reste de le faire le matin avant de repartir. Attention, trop d'huile n'est pas non plus une bonne chose, alors mieux vaut y aller avec parcimonie.

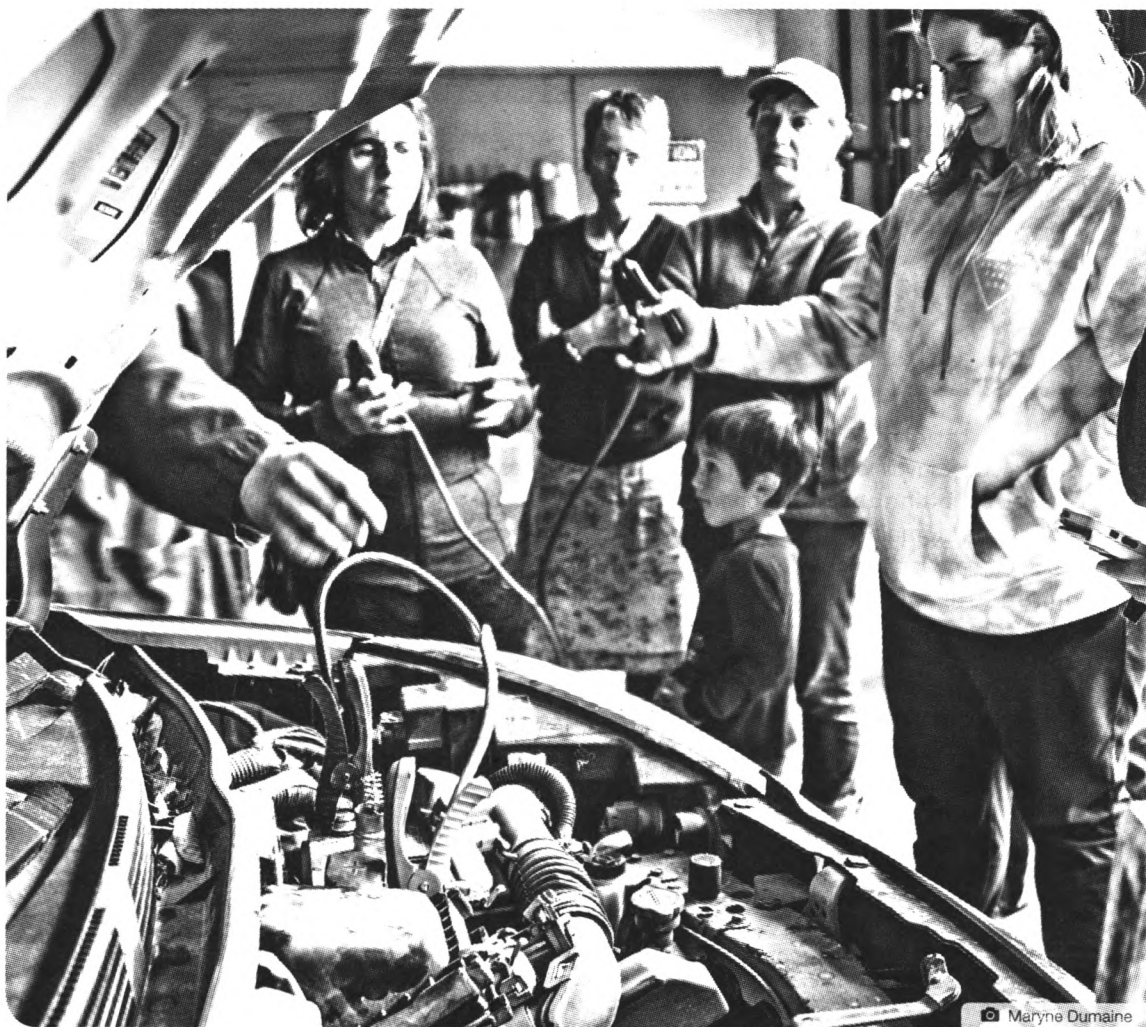
**Liquide de refroidissement.** Là, deux choses sont à vérifier : le niveau et la densité. Pour le niveau, il suffit de regarder le compartiment en plastique généralement translucide pour voir si le niveau de liquide est bien entre les deux lignes. La densité est moins importante à regarder si vous utilisez du liquide prémélangé, mais c'est toujours bon de vérifier de temps à autre grâce à un petit outil simple. Surtout l'hiver, au Yukon. Si le liquide a une texture boueuse, ce n'est pas bon signe! Un tour chez votre mécano

préféré sera nécessaire dans ce cas. Attention, il est primordial d'attendre que le moteur soit froid, au risque de se faire ébouillanter. Mais une fois de plus, c'est écrit sur le bouchon! Si votre niveau de liquide est au minimum, et qu'il était correct la veille, c'est le moment de pendre votre lampe de poche et de chercher la fuite.

**Filtre à air du moteur.** Le gros boîtier noir proche du pare-brise s'ouvre pour permettre d'en extraire le filtre. Pour savoir s'il est encore bon, munissez-vous de votre lampe de poche. Si la lumière passe bien à travers le filtre, tout va bien. Sinon, c'est le temps de le changer.

**Sécurité générale.** Une fois de temps en temps, et surtout avant le grand départ, demandez à une personne de confiance de s'installer confortablement au volant. C'est le moment de vérifier que le klaxon fonctionne, de même que les essuie-glaces, les phares (du bas et du haut), les clignotants, les feux de freinage ainsi que le frein à main.

**La pression des pneus.** Pour vérifier, là encore, deux outils très abordables sont essentiels. La jauge et le mesureur d'usure. Pour savoir combien d'air insuffler à vos pneus, la règle d'or est de



Les participantes ont appris à utiliser l'équipement de base et les câbles de démarrage.



Pour savoir si le filtre à air de votre moteur est encore bon, il suffit d'utiliser une lampe de poche.

regarder sur le collant qui est situé dans le cadre de la porte du côté conducteur. La pression indiquée prend en compte le type de véhicule que vous conduisez, ce qui n'est pas le cas pour ce qui est indiqué sur le pneu.

**La batterie.** Vérifiez qu'il n'y a pas de corrosion autour des pôles. S'il y en a, une petite brosse spéciale vous aidera à vous en débarrasser. Vérifiez ensuite que les connexions sont bien serrées. Mauvaise connexion = voiture qui ne démarre pas. Voilà un truc qui peut vous épargner un remorquage inutile! Il faut savoir aussi qu'une batterie a une durée de vie d'environ

cinq ans. Donc si elle ne cesse de se décharger, c'est peut-être qu'il faut la changer.

En règle générale, il est bon aussi de regarder sous la voiture chaque matin du voyage avant de repartir. S'il y a des flaques rouges, c'est sûrement du liquide de refroidissement. Si la flaque est d'une autre couleur, il s'agit probablement de liquide de refroidissement. Si elle est noire, il s'agit d'huile. « C'est aussi une bonne idée de remarquer à quel endroit la flaque se situe », explique Olivier. « Dépendamment si la flaque est à droite ou à gauche, ça donnera des bons indices à votre mécanicien », poursuit-il.

Enfin, il conclut qu'à la fin d'un long trajet, il est bon de laisser le moteur tourner quelques secondes à l'arrêt avant de couper le moteur « le temps que tout se replace ».

## Le kit de sécurité

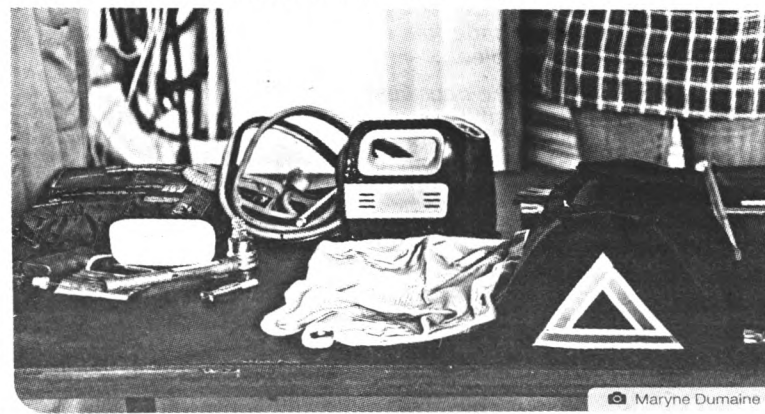
Avoir un kit de base peut prévenir quelques mauvaises situations. Outre le cric (jack) et la roue de secours, voici quelques objets utiles à emporter avec soi, surtout pour un grand voyage.

- Une trousse de premiers soins
- Des câbles de démarrage en bonne condition
- Un minicompresseur (qui pourra aussi faire office de jauge à pression des pneus)
- Une trousse de réparation des pneus (incluant deux outils et

de la « corde » à réparer)

- Une croix (pour déboulonner les roues)
- Une lampe de poche
- Un dossard fluorescent
- Un triangle lumineux ou une lampe munie d'un mode intermittent pour prévenir les autres automobilistes de votre présence
- Une couverture
- Des attaches autobloquantes (tie wrap), du ruban adhésif en toile (duct tape), des gants, une petite chandelle et des allumettes
- Et bien sûr, les outils susmentionnés : la brosse à batterie, le mesureur d'usure des pneus, la jauge d'antigel et la jauge à pression des pneus.

Et voilà. Il ne reste plus à présent qu'à... choisir la destination! ■



Un kit de sécurité de base peut être utile lors de situations critiques.

# Un nouveau répertoire des services sociaux et de santé en français

En 2001, le répertoire publié par le Partenariat communauté en santé (PCS) ne regroupait que 30 professionnels de la santé bilingues. En 2019, l'organisme lance la nouvelle édition du même répertoire et, cette année, pas moins de 150 personnes y figurent. En dix-huit ans, l'offre de services a donc été multipliée par cinq!

Maryne Dumaine

L'objectif du répertoire est principalement de pouvoir identifier les personnes bilingues qui œuvrent dans le domaine de la santé. « C'est un moyen d'aiguiller la communauté qui désire obtenir des services de santé en français », explique M<sup>me</sup> Sandra St-Laurent, directrice du PCS. Elle ajoute également que cette publication permettra un meilleur réseautage entre les professionnels de la santé.

« Nous avons également

une section pour faire connaître les principes de l'offre active et quelques astuces pour favoriser l'offre active de services de santé en français, que ce soit au niveau communautaire, public ou privé. »

Cet outil se veut aussi une réponse aux barrières linguistiques qui existent en santé. « On sait que l'état de santé d'une population est meilleur quand elle a un meilleur accès à la santé, et les études prouvent que les bénéficiaires sont accrus tant pour les professionnels que pour la population quand il y a concordance linguistique



Le nouveau répertoire présente les coordonnées de 150 professionnels bilingues de la santé au Yukon.

entre la personne soignante et un francophone venu consulter », explique la directrice du PCS. Le nouveau répertoire serait donc à la fois un outil et une manifestation de la vitalité de la communauté franco-yukonnaise.

M<sup>me</sup> St-Laurent souligne

également que cette année, une section pour les communautés a été prévue : « Ce n'était pas faisable dans le passé, mais cette section dans la nouvelle édition démontre que même dans les communautés, les services en français sont de plus

en plus présents. »

Ce sont des faits très encourageants pour cette toute nouvelle édition, offerte gratuitement au Centre de la francophonie. Une version interactive sera également mise en ligne sur le nouveau site Internet du PCS. ■

## Missive

Le 26 mai dernier, le conseil d'administration de la Communauté francophone catholique a tenu son assemblée générale annuelle au cours de laquelle elle a réaffirmé ses priorités pour 2019-2020. Comme pour 2018-2019, la communauté souhaite renforcer la période de réorganisation en cours, mettre en place les structures d'évangélisation qui permettent l'épanouissement de notre communauté, mais aussi et surtout, accentuer l'inclusion des enfants dans la vie liturgique et communautaire.

Ces dernières années, notre communauté est passée par tous les états. Elle a connu la joie, la déception, l'incertitude et la frustration. Mais peu importe les événements et les difficultés rencontrés, elle est restée unie et soudée et n'a jamais baissé les bras, tel Moïse dans le désert : « Lorsque Moïse élevait sa main, Israël était le plus fort; et lorsqu'il baissait sa main, Amalek était le plus fort. » (Exode, 17:11) La main de Moïse pour notre communauté chrétienne au Yukon aujourd'hui, c'est notre unité et notre envie de soulever des montagnes, même si c'est à bout de bras! Cette main nous encourage jour après jour, chacun à notre niveau, à être des membres actifs de cette belle communauté, que ce soit en participant à la messe dominicale, en enseignant la catéchèse à nos jeunes, en participant à des activités pour la justice sociale ou encore en s'occupant du secrétariat.

Dimanche 2 juin, les jeunes de la catéchèse et leurs catéchètes ont célébré la fin de leur année liturgique en étant les principaux acteurs de la messe. Quelques semaines plus tôt, trois jeunes de notre communauté ont fait leur première communion et ont reçu l'eucharistie pour la première fois. Entre les chants entonnés au rythme d'une guitare, d'un violon ou d'un piano, les lectures de la parole de Dieu et le partage de la prière universelle, ils nous ont montré que l'on pouvait compter sur eux pour les années à venir. Ils ont apporté une grande joie et beaucoup de confiance au sein de l'assemblée.

Beaucoup d'entre nous vont profiter de l'été pour se ressourcer en famille, voyager, ou tout simplement profiter du cadre exceptionnel dans lequel nous vivons et passer les fins de semaine à camper au milieu des montagnes. Les bancs de l'église vont peu à peu se vider en cette période. Mais n'oublions pas que prier peut se faire n'importe où, et qu'il ne suffit pas d'être à l'église pour avoir le cœur ouvert à la prière et à la parole de Dieu. Dieu est avec nous à chaque instant de notre vie et ne nous abandonne jamais, même au sommet de la montagne!

Bon été et bonnes vacances à tous et à toutes!

Marie-Alexis Dangréau pour la Communauté francophone catholique



**Vous allez étudier en apprentissage et garde des jeunes enfants?**

**Vous pouvez recevoir une aide pour le financement de vos études.**

Faites une demande de bourse en éducation de la petite enfance  
[hss.gov.yk.ca/fr](http://hss.gov.yk.ca/fr) | 867-667-3492 | [childcare@gov.yk.ca](mailto:childcare@gov.yk.ca)



# Fermentation – les bienfaits d'une technique ancestrale

Quel est le point commun entre le yogourt, la choucroute, le levain, le kimchi ou le kombucha? Ce sont tous des aliments fermentés. Ils contiennent majoritairement de « bonnes bactéries » et sont d'excellents ajouts nutritionnels pour une alimentation saine. Parmi les techniques de fermentation, la lactofermentation est probablement la plus simple à réaliser. Pleins feux sur les secrets de ces produits extraordinaires.

Maryne Dumaine

## Une méthode de conservation ancienne et écologique

La lactofermentation est une technique de conservation qui figure parmi les plus anciennes. Peu coûteuse, elle est aussi écologique puisqu'elle ne demande aucune énergie pour sa préparation et qu'aucune cuisson n'est requise. Sans oublier le fait qu'elle permet, avec très peu d'efforts, d'éviter le gaspillage alimentaire! Trop de chou frisé cette année? Faites-le fermenter! Il est même possible de faire fermenter des produits sauvages, comme les feuilles d'épilobe par exemple.

Le 6 juin dernier, l'Association franco-yukonnaise (AFY) a organisé un atelier de préparation de choucroute offert par une spécialiste franco-yukonnaise de la fermentation alimentaire,

Angelune Drouin. Fondatrice de la compagnie Nomadic Harvest, elle explique : « L'origine du chou fermenté remonte aussi loin que l'époque gréco-romaine et la choucroute telle que nous la connaissons aujourd'hui (de l'alsacien sùrkrüt, qui signifie chou sûr) nous serait venue de la Chine. » L'objectif de cet atelier était de permettre à toute la communauté de se lancer dans des expériences culinaires faciles et des plus délectables.

« Dans cet atelier, les participants ont pu apprendre les bases de la lactofermentation et la méthode de salage à sec, ainsi que les avantages pratiques et les bénéfices pour la santé qu'apportent les bactéries lactiques. Ils sont tous repartis avec un bocal de leur propre choucroute prête à fermenter à la maison », raconte M<sup>me</sup> Drouin. L'AFY songe présentement à offrir des ateliers qui cibleraient d'autres produits fermentés. « Ce sera probablement à l'automne », confie M<sup>me</sup> Patricia Brennan, gestionnaire de la formation à l'AFY. « Il faudra

surveiller la programmation à la rentrée », ajoute-t-elle.

## La valeur nutritionnelle au cœur des expériences culinaires

La fermentation crée des micro-organismes bénéfiques pour notre système digestif. Elle change la nature des aliments de manière à pouvoir les conserver à température ambiante. Elle rend les aliments plus digestes en créant des organismes probiotiques qui sont bons pour la vie.

Contrairement à la pasteurisation qui détruit des bactéries et une partie des vitamines, ou à la congélation qui conserve une partie des vitamines seulement, la fermentation, elle, crée un phénomène de biosynthèse qui rend les vitamines et les minéraux plus assimilables par l'organisme, rendant l'aliment plus riche et plus digeste qu'à son état d'origine. La vitamine B12, elle, est carrément

créée par le processus!

## La méthode

C'est simple et rapide. Il suffit de couper vos légumes et de les mettre dans un bocal propre avec de l'eau salée. Fermez ensuite le bocal et laissez-le à température ambiante (idéalement entre 18 et 25 °C). Pour le reste, ce sera le temps qui s'en chargera. Selon les

recettes, il faudra compter entre une et six semaines de fermentation. Ensuite, les produits se conserveront plus d'un an.

## Quels sont les risques?

Selon les experts en la matière, la technique de fermentation est sans risque et beaucoup plus sécuritaire que la stérilisation en bocal. ■



© Nomadic Harvest

La fermentation crée des micro-organismes bénéfiques pour notre système digestif. Elle change la nature des aliments de manière à pouvoir les conserver à température ambiante. Elle rend les aliments plus digestes en créant des organismes probiotiques.

## Contribuez à façonner l'avenir du Yukon... aujourd'hui!

Envisagez de siéger à l'un des conseils ou comités suivants :

- Conseil consultatif sur le logement de Carcross
- Conseil consultatif sur le logement de Carmacks
- Conseil consultatif sur le logement de Dawson
- Conseil consultatif sur le logement de Faro
- Conseil consultatif sur le logement de Haines Junction
- Conseil consultatif sur le logement de Mayo
- Conseil consultatif sur le logement de Ross River
- Conseil consultatif sur le logement de Teslin
- Conseil consultatif sur le logement de Watson Lake
- Conseil consultatif sur l'habitation à Whitehorse  
Date limite : 26 juin 2019  
Renseignements : Cindy Schamber 867-667-3545
- Commission de réglementation des conducteurs  
Date limite : 8 juillet 2019  
Renseignements : Ryan Parry 867-667-5833
- Commission d'appel des loteries du Yukon  
Date limite : 28 juin 2019  
Renseignements : Nancy Meagher 867-667-5257
- Conseil des ressources renouvelables Dän Keyi  
Date limite : 30 juin 2019  
Renseignements : Chantelle Rivest 867-667-5634
- Comité de contestation des soumissions  
Date limite : 30 juillet 2019  
Renseignements : Vanessa Oosterbosch 867-456-6835
- Commission des loteries du Yukon  
Date limite : 12 juillet 2019  
Renseignements : Colleen Parker 867-633-7899

Pour obtenir un formulaire de demande ou de plus amples renseignements, visitez le site [www.eco.gov.yk.ca/fr](http://www.eco.gov.yk.ca/fr) ou téléphonez sans frais au 1-800-661-0408. Les dossiers de candidature peuvent être envoyés par courriel, à [boards.committees@gov.yk.ca](mailto:boards.committees@gov.yk.ca).

Puisque la langue de travail du gouvernement du Yukon est l'anglais, veuillez soumettre tout document de candidature en anglais.

**Yukon**

# Le vapotage aide-t-il à cesser de fumer?

De nombreux fumeurs se tournent vers la cigarette électronique pour cesser de fumer, mais la méthode est-elle efficace? Le *Détecteur de rumeurs* de l'Agence Science-Pressé a fouillé la question.

Catherine Crépeau (Agence Science-Pressé)

## L'origine de la rumeur

Depuis leur arrivée sur le marché en 2006, les cigarettes électroniques sont souvent présentées comme des solutions de remplacement à la cigarette traditionnelle et aux outils pour cesser de fumer, comme les timbres. Elles présentent l'avantage d'imiter la cigarette traditionnelle en utilisant un processus d'inhalation pour rejeter sous forme de vapeur le liquide qui se trouve à l'intérieur du dispositif. L'utilisateur

reproduit ainsi le geste de fumer, ce qui n'est pas le cas avec les gommes ou les timbres de nicotine.

## Des résultats encore non concluants

Mais la cigarette électronique aide-t-elle vraiment à cesser de fumer? Si le Royaume-Uni considère que oui, la France ne la recommande pas pour écraser. Au Québec, l'Institut national de santé publique (INSPQ) la juge prometteuse, mais estime qu'il y a encore beaucoup de barrières à lever avant de la reconnaître comme une méthode pour cesser de fumer.

Ces divergences s'expliquent par l'évolution rapide des cigarettes électroniques et le manque d'uniformité entre les dispositifs, ce qui rend complexe la comparaison des résultats de recherche. Ainsi, certaines études démontrent que la cigarette électronique est utile pour les tentatives d'arrêt tabagique, alors que d'autres révèlent que les fumeurs ne sont pas satisfaits du nouveau dispositif et qu'ils recommencent à fumer ou continuent à utiliser la cigarette traditionnelle, en parallèle avec sa version électronique. Une revue de 24 études publiée par la Cochrane Library en 2016 concluait que la cigarette électronique pouvait aider les fumeurs à arrêter de fumer... mais que le niveau de preuve était faible. Les auteurs précisait que d'autres études, avec des échantillons plus grands ou comparant la cigarette électronique à des substituts de nicotine, devraient être menées pour établir l'efficacité de la cigarette électronique comme outil de sevrage.

## Deux fois plus efficaces que les substituts de nicotine

Un premier essai clinique répondant à ces critères a été publié en février 2019 dans le *New England Journal of Medicine* (NEJM). Il est dit « randomisé », c'est-à-dire qu'il était composé de deux groupes, entre lesquels les participants ont été répartis de manière aléatoire pour comparer l'efficacité de la cigarette électronique à des substituts de nicotine.

Les chercheurs de l'Université Queen Mary, à Londres, ont recruté 886 fumeurs qui consommaient en moyenne 15 cigarettes par jour et les ont divisés en deux groupes. Les participants du premier groupe ont remplacé la cigarette par un ou deux substituts de nicotine (timbres, gommes, vaporisateurs nasal ou buccal et pastilles) au choix du participant, sans regard au contenu en nicotine, et ceux de l'autre groupe par une cigarette électronique avec du liquide à 18 mg de nicotine/ml. Tous ont bénéficié d'un accompagnement et d'entretiens réguliers avec un clinicien.

Après un an, 18 % des participants ayant vapoté étaient toujours abstinents, comparativement à seulement 9,9 % de ceux ayant eu recours à un ou des substituts à base de nicotine. Les auteurs notent que la sensation de manque a été moins souvent rapportée avec la cigarette électronique.

Pour le Dr Martin Juneau,



Les cigarettes électroniques sont des appareils qui produisent un aérosol en chauffant un liquide. Ce dernier est généralement composé de propylène glycol et de glycérol, avec ou sans nicotine et arômes, souvent artificiels. Le vapoteur inhale une petite quantité de nicotine, comme un fumeur. Mais cette vapeur ne générerait qu'une infime portion des composés toxiques créés par la combustion du tabac.

directeur de la prévention à l'Institut de cardiologie de Montréal, cette étude est une bonne nouvelle. Depuis 2013, le cardiologue suggère à ses patients de remplacer leur cigarette par une cigarette électronique afin de diminuer leur risque cardiovasculaire (un des principaux risques associés à la cigarette, avec le cancer du poumon). Il rapporte qu'environ 70 % de ses patients parviennent ainsi à cesser de fumer, incluant ceux qui avaient tout essayé, et qu'après un an, ils ont généralement abandonné la cigarette électronique, sans retourner au tabac.

## Encore des zones d'ombre

L'étude du NEJM laisse toutefois plusieurs questions sans réponse. Par exemple, parmi les participants qui ont abandonné le tabac grâce à la cigarette électronique, 80 % utilisaient toujours cette dernière après un an. En comparaison, chez ceux qui ont écrasé grâce à des substituts, seulement 9 % continuaient de les utiliser. Les vapoteurs remplaceraient-ils une dépendance par une autre? Si ce n'est pas le cas, est-ce que l'usage prolongé de la cigarette électronique présente des risques pour la santé?

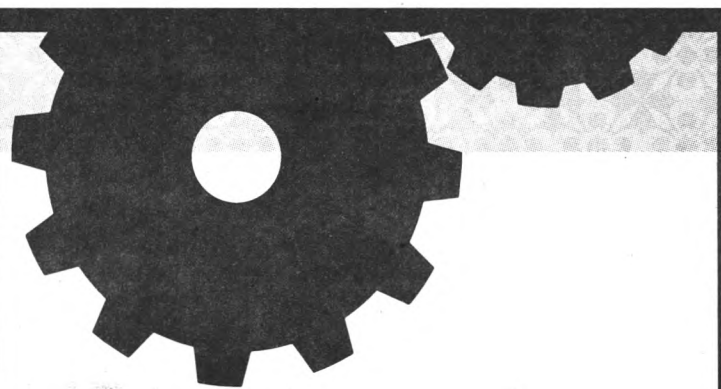
De plus, comme la majorité des études antérieures, l'étude britannique a été menée avec les anciennes cigarettes électroniques, indique Annie Montreuil, conseillère scientifique à l'INSPQ. La JUUL, arrivée sur le marché américain en 2015 et autorisée au Canada depuis septembre 2018, pourrait modifier ces résultats d'études, selon elle. Plus petite et plus facile à utiliser, la JUUL est plus concentrée en

nicotine que les autres dispositifs électroniques. Pourrait-elle créer une dépendance chez les utilisateurs?

Qui plus est, depuis les premiers temps du vapotage, les autorités et les organismes qui luttent contre le tabagisme ont pour crainte que la cigarette électronique serve de « porte d'entrée » vers la cigarette traditionnelle, en particulier chez les jeunes. Cette inquiétude est inspirée par les résultats d'études qui montraient que les adolescents qui avaient essayé la cigarette électronique étaient plus susceptibles de fumer une cigarette de tabac que ceux qui n'y avaient jamais touché. D'autres études publiées la même année et menées pendant la même période au Royaume-Uni, où la cigarette électronique fait partie d'une stratégie globale de lutte contre le tabac, montrent toutefois que la majorité des jeunes ne font qu'essayer la cigarette électronique et que moins de 3 % d'entre eux deviennent des utilisateurs réguliers.

## Verdict

Selon les données actuelles, la cigarette électronique est plus efficace pour arrêter de fumer que les substituts classiques, comme la gomme à la nicotine ou les timbres. En ce sens, elle représente un outil prometteur dans la lutte au tabagisme. Mais avant d'en faire un traitement antitabagique de première ligne, d'autres études seront nécessaires pour établir hors de tout doute que la cigarette électronique mène bel et bien à cesser de fumer et qu'elle n'ouvre pas la porte à la consommation de cigarettes de tabac chez les jeunes.



## Plus de 200 offres d'emploi sont affichées sur le site Web YuWIN.ca

Avez-vous les outils qu'il vous faut pour décrocher un emploi?

Notre **centre de ressources**, calme et entièrement équipé, vous donne accès à :

- un ordinateur;
- Internet;
- un téléphone;
- un télécopieur;
- un photocopieur;
- un numériseur.

Ces ressources sont mises à votre disposition tout à fait gratuitement et sans rendez-vous.

Besoin d'un **soutien personnalisé**?

Demandez à rencontrer un membre de notre équipe qui pourra vous guider dans votre démarche.



# Cinq conseils de sécurité pour vos sorties en plein air

Que ce soit pour un périple en véhicule motorisé, pour du camping, pour du canotage et du portage dans des régions inconnues, ou pour s'aventurer dans des secteurs où les services cellulaires pourraient ne pas être accessibles, Kelvin Callan, aussi connu sous le pseudonyme « The Happy Camper », a dressé une liste de ses cinq meilleurs conseils pour vous aider à assurer votre sécurité.

## Hebdo-Press

1. Apportez une trousse de premiers soins. Élément encore plus important, sachez comment vous en servir. Vous devriez vous assurer de rafraîchir vos notions de premiers soins en participant à une séance de formation tous les trois à cinq ans. Une personne peut bien disposer d'une bonne provision de pansements et d'attelles, mais si elle est incapable de s'en servir convenablement, alors la situation peut empirer très rapidement de façon dramatique.

2. Assurez-vous d'être en mesure d'obtenir de l'eau ou de disposer d'un filtre pour la convertir en eau potable. L'eau est l'élément le plus important pour la survie.

3. Avoir un abri et de la nourriture en quantité suffisante viennent ensuite dans l'échelle des priorités du guide de survie. C'est très important d'avoir la capacité de dénicher ou de construire un abri très rapidement afin de rester au chaud et au sec. Prenez le temps de vérifier toutes les options de trousse de survie ultralégères en vente dans la plupart des magasins. Les sacs bivouacs sont extraordinaires. Et n'oubliez pas d'apporter des collations riches en protéines.

4. Investir dans un appareil de communication qui puisse être opérationnel au-delà des services cellulaires est toujours un bon choix lors d'expéditions plus aventureuses. La technologie a grandement évolué et il existe maintenant beaucoup plus de façons de communiquer pour demander de l'aide autrement que d'écrire un énorme SOS dans le sable ou de signaler sa présence en faisant scintiller des miroirs aux avions volant au-dessus de vous. L'appareil de messagerie satellite bidirectionnelle de type SPOT X est l'élément idéal à apporter, vous permettant de faire savoir à tous votre position exacte et de leur indiquer que vous êtes sain et sauf, ou d'envoyer un signal de détresse pour obtenir de l'aide. Avec un SPOT X, vous pouvez envoyer un SOS et aussi recevoir des messages, améliorant ainsi la communication avec les amis, la famille et l'équipe de sauvetage se dirigeant en votre direction pour vous aider, si besoin il y a.

5. Ce dernier conseil pourrait sembler simpliste pour certains, mais pas pour ceux ayant déjà vécu de mauvaises expériences en forêt



Kevin Callan, alias « The Happy Camper », apparaît ici avec un appareil de messagerie satellite bidirectionnelle SPOT X qui permet d'envoyer des alertes SOS en cas d'urgence. L'appareil permet aussi des communications fiables et bidirectionnelles pour la sécurité et la paix d'esprit de ceux qui s'aventurent hors de la portée des réseaux cellulaires.

qui ont conduit à des sauvetages exceptionnels. Il ne s'agit pas d'une pièce d'équipement ou d'une sorte de nouvelle technologie de pointe. Il s'agit simplement de préparer ses bagages avec du gros bon

sens. Préparez un plan de voyage et suivez-le à la lettre. De cette manière, si vous êtes incapable de communiquer avec le monde extérieur, au moins il y aura quelqu'un à la maison qui saura

indiquer l'endroit approximatif où commencer les recherches.

Kevin Callan est l'auteur de dix-huit livres, le dernier étant *Once Around Algonquin: An Epic Canoe Journey*. Il a remporté de nombreux

prix de littérature et de cinéma et donne des conférences lors d'événements de plein air partout en Amérique du Nord. Il a également été chroniqueur pour le *Paddling Magazine* et *Explore Magazine*.

## Un nouveau sentier d'interprétation accessible en fauteuil roulant au camping Wolf Creek

Maryne Dumaine

Un nouveau sentier d'interprétation accessible aux personnes à mobilité réduite a été inauguré la semaine dernière, au terrain de camping Wolf Creek. La ministre de l'Environnement, Pauline Frost, la cheffe du Conseil des Ta'an Kwäch'än, Kristina Kane, et la conseillère de la Première Nation des Kwanlin Dün, Jessie Dawson, accompagnées d'Aînés et de partenaires du projet, étaient présents pour l'ouverture officielle. Le gouvernement du Yukon, la

Première Nation des Kwänlin Dün, le Conseil des Ta'an Kwäch'än et la Ville de Whitehorse sont à l'origine de la création du Tán Tágà Shro, le « sentier (qui mène) à la grande rivière ». Il s'agit du deuxième sentier accessible en fauteuil roulant du territoire.

Des panneaux d'interprétation en anglais, en français et en tutchone du Sud bordent le chemin – une première dans les parcs territoriaux du Yukon. Les noms de lieux, les cartes et le texte des panneaux indicateurs sont également écrits en tutchone

du Sud.

Le sentier d'interprétation de l'étang de castors, au parc territorial Tombstone, a été le premier sentier accessible en fauteuil roulant aménagé par le gouvernement du Yukon. Un troisième sentier de la

sorte verra bientôt le jour au camping Pine Lake. Voilà une bonne nouvelle pour les personnes à mobilité réduite, ainsi que pour les parents et leur bébé en poussette qui pourront également profiter de ces aménagements.



**PRÉVENTION  
DES INCENDIES**  
**867 333-0635**  
nordiquefire.ca

# MOT CACHÉ

THÈME : AU CIRQUE / 8 LETTRES

- |   |                                      |                        |  |                             |
|---|--------------------------------------|------------------------|--|-----------------------------|
| <b>A</b> ARENÉ<br>ARTISTE                                   | <b>D</b> DANSE<br>DOMPTEUR           | <b>I</b> ILLUSIONNISTE | <b>P</b> PISTE                         | <b>T</b> TOUR<br>TRAMPOLINE |
| <b>B</b> BALLON<br>BATELEUR                                 | <b>E</b> ÉCHELLE<br>ESTRADE          | <b>J</b> JONGLERIE     | <b>R</b> RIRE                          | <b>T</b> TRAPÈZE<br>TROUPE  |
| <b>C</b> CÂBLE<br>CARROUSEL<br>CHAPITEAU<br>CHEVAL<br>CLOWN | <b>F</b> FAKIR<br>FILET<br>FUNAMBULE | <b>L</b> LION<br>LOGE  | <b>S</b> SALTIMBANQUE<br>SAUT<br>SCÈNE | <b>V</b> VOLTIGE            |
|   | <b>M</b> MANÈGE<br>MIME              | <b>N</b> NUMÉRO        | <b>T</b> TENTE<br>THÈME<br>TIGRE       |                             |

E	T	S	I	N	N	O	I	S	U	L	L	I	A	E
E	E	J	D	E	C	R	U	E	T	P	M	O	D	T
U	L	O	E	A	L	S	C	E	N	E	R	A	M	I
Q	I	N	B	P	N	B	O	E	R	I	R	I	E	G
N	F	G	E	A	U	S	A	U	T	T	M	T	F	R
A	U	L	R	N	L	O	E	C	S	E	N	A	U	E
B	N	E	C	U	I	L	R	E	B	E	K	E	G	U
M	A	R	G	A	O	L	O	T	T	I	L	E	A	G
I	M	I	A	O	R	T	O	N	R	E	N	E	Y	V
T	B	E	A	R	L	R	R	P	T	A	T	M	N	O
L	U	P	I	S	T	E	O	A	M	I	N	E	U	L
A	L	I	O	N	T	I	B	U	P	A	N	H	M	T
S	E	N	W	O	L	C	S	A	S	E	R	T	E	I
E	C	H	E	L	L	E	H	T	R	E	Z	T	R	G
X	U	A	V	E	H	C	E	A	E	E	L	E	O	E

SOLUTION DE CE MOT CACHÉ : ACROBATE

# SUDOKU

JEU N° 604

6		4			9		2	1
1			8		2	5		
					4		7	
	2			7			4	
		1	3				5	
4			6	2			1	3
7								5
5	8		2		3	4		7
		6						

NIVEAU : FACILE

## RÈGLES DU JEU :

Vous devez remplir toutes les cases vides en plaçant les chiffres 1 à 9 une seule fois par ligne, une seule fois par colonne et une seule fois par boîte de 9 cases.

Chaque boîte de 9 cases est marquée d'un trait plus foncé. Vous avez déjà quelques chiffres par boîte pour vous aider. Ne pas oublier : vous ne devez jamais répéter les chiffres 1 à 9 dans la même ligne, la même colonne et la même boîte de 9 cases.

RÉPONSE DU JEU N° 604

6	3	1	7	8	9	5	4	2
7	8	9	2	1	3	4	6	5
5	8	2	6	9	4	3	7	1
4	7	8	6	5	2	9	1	3
2	6	1	3	4	8	7	5	9
8	4	9	7	1	6	4	8	5
9	6	1	3	4	8	7	5	2
3	5	9	7	1	6	4	8	2
8	2	1	5	4	3	7	6	9
1	3	7	8	6	2	5	9	4
6	5	4	7	3	9	8	2	1

## l'aurora boréale

LE JOURNAL FRANCOPHONE DU YUKON

### DÉCOUVREZ NOS NOMBREUX LIEUX DE DISTRIBUTION!

- WHITEHORSE :**
- Centre de la francophonie
  - Direction des services en français
  - École élémentaire de Whitehorse
  - Garderie du petit cheval blanc.
  - École Émilie-Tremblay
  - Commission scolaire francophone du Yukon
  - Aéroport Erik-Nielsen
  - Air North
  - Centre des Jeux du Canada
  - Centre des arts du Yukon
  - Collège du Yukon
  - Bureau véhicules automobiles
  - Hôtel de ville de Whitehorse
  - Hôpital général de Whitehorse
  - Bibliothèque publique de Whitehorse
  - Bâtiment administratif du gouvernement du Yukon
  - Information Touristique
  - Bâtiment Frank Slim (parc Shipyards)
  - Bureau de poste (rue Main)
  - Radio-Canada
  - Arts Underground
  - Édifice fédéral Elijah-Smith
  - Bureau de la Yukon Quest
  - Canadian Tire
  - Integra Tire
  - Petro-Canada
  - Triple J's
  - Yukonstruct
  - Whitehorse Medical
  - Laundromat (route Ray)
  - Laundromat Norgetown
  - Hi Country RV park
  - Camping Robert-Service
  - Coast High Country Inn
  - Westmark Hotel
  - Gold Rush Inn
  - Best Western
  - Independant
  - Walmart
  - Save-On-Foods
  - Superstore
  - Alpine Bakery
  - Starbucks ( rue Main)
  - Mac's Fireweed Books
  - Shopper's Drug Mart (rue Main)
  - Midnight Sun coffee Roasters
  - Baked café
  - Chocolate Claim
  - Java Connection café
  - Tim Hortons
  - A&W
  - KFC
  - McDonald's
  - Yukon Liquor Corporation
- DAWSON :**
- Maximilian's Gold Rush Emporium
  - Klondike Visitors Association
  - Chambre de commerce de Dawson
  - Juliette's Manor
  - Alchemy Café
  - Klondike Kate's Restaurant

Envie d'être un de nos lieux de distribution ? Une suggestion de point de dépôt ? Contactez-nous à [dir@aurorboreale.ca](mailto:dir@aurorboreale.ca)

## Avis public

Conformément au paragraphe 7(b) du Règlement sur le lotissement, pris en vertu de la Loi sur le lotissement, le gouvernement du Yukon donne avis de réception des demandes de lotissement suivantes :

**Dossier n° 2020-60-TH99 :** Demande d'approbation de lotissement pour le lot 1577, quadrilatère 105 D/14, plan 2017-0020 LTO, par Takhini Hot Springs Ltd, en vue d'un plan de condominium de terrain nu dans la région d'aménagement du chemin Hotsprings, au Yukon. Le projet de condominium prévoit trois unités commerciales (parties privatives), le reste du terrain étant détenu en parties communes.

**Dossier n° 2020-60-TH100 :** Demande d'approbation de lotissement pour le lot 1578, quadrilatère 105 D/14, plan 2017-0020 LTO, par Takhini Hot Springs Ltd, en vue d'un plan de condominium de terrain nu dans la région d'aménagement du chemin Hotsprings, au Yukon. Le projet de condominium prévoit trois unités commerciales (parties privatives), le reste du terrain étant détenu en parties communes.

**Dossier n° 2020-60-TH101 :** Demande d'approbation de lotissement pour le lot 1579, quadrilatère 105 D/14, plan 2017-0020 LTO, par Takhini Hot Springs Ltd, en vue d'un plan de condominium de terrain nu dans la région d'aménagement du chemin Hotsprings, au Yukon. Le projet de condominium prévoit cinq unités commerciales (parties privatives), le reste du terrain étant détenu en parties communes.

**Les commentaires à propos de ces demandes seront acceptés jusqu'au 3 juillet 2019.**

Une trousse d'information détaillée concernant ces demandes est fournie aux résidents environnants.

Pour obtenir plus de renseignements ou pour soumettre des commentaires au sujet de ces demandes, contactez la Direction de l'aménagement foncier d'Énergie, Mines et Ressources au **867-667-8877** ou (sans frais) au **1-800-661-0408 poste 8877.**



# NELSON AU YUKON



## PLANCHE 4

Une création de  
**LA LIBERTÉ**

Illustrations de  
Tadens Mpwene

Colorisation de  
Véronique Togneri

Scénario de  
L'équipe de  
La Liberté

Sur une idée  
originale de  
Sophie Gaulin

CONSEIL JEUNESSE PROVINCIAL

Financé par le gouvernement du Canada

Nelson, un jeune Africain, débarque à Whitehorse pour un séjour-découverte au Yukon. Il va vivre toute une série d'aventures, de mésaventures et d'apprentissages dans son nouvel environnement. Zoé, Franco-Yukonnaise affirmée et féministe, lui fera découvrir son coin de pays, mais aussi l'amour. Nelson est aussi venu pour apprendre l'anglais, mais il finira par réapprendre le français... à la canadienne.

Adaptée de la bande dessinée originale *Nelson au Manitoba*, la série *Nelson au Yukon* fait partie d'un projet de sensibilisation aux enjeux de l'immigration et de l'intégration. La série est diffusée par les journaux francophones de l'Ouest et du Nord canadiens.

## PETITES ANNONCES

- Le calendrier communautaire et les petites annonces de l'*Aurore boréale* sont des services gratuits! Envoyez-nous votre annonce (50 mots maximum) ou les détails de votre événement à [dir@auboreale.ca](mailto:dir@auboreale.ca) au plus tard le jeudi précédant la date de publication.
- Au Yukon, la ligne d'écoute téléphonique en français Tao Tel-Aide est accessible gratuitement et en tout temps au 1 800 567-9699.
- Animatrices et animateurs radio bénévoles recherchés. Que vous ayez envie de découvrir l'univers de la radio, de renouer avec votre amour du micro ou encore de

- partager vos passions, vos idées et votre musique, nous sommes là pour vous appuyer dans cette belle aventure.  
**Rens.** : 867 668-2663, poste 854; [kstanhope@afy.yk.ca](mailto:kstanhope@afy.yk.ca)
- Il reste des places à temps plein au camp d'été! Nous offrons un camp pour les 4 à 7 ans et un autre pour les 8 à 12 ans.  
**Rens.** : 867 333-6566; [camp@petitchevalblanc.ca](mailto:camp@petitchevalblanc.ca)
- Jeux de société recherchés. Les partenaires de la Table de la petite enfance projettent d'ouvrir une ludothèque accessible gratuitement aux familles. Ils sont à la recherche de jeux de société destinés aux enfants de 4 à 12 ans. Si vous avez des jeux dont vous ne vous servez plus, merci d'en faire don à la ludothèque. Vous pouvez déposer les jeux à l'école Émilie-Tremblay,

- à la Garderie du petit cheval ou au Centre de la francophonie jusqu'au 14 juin.
- L'Association franco-yukonnaise est à la recherche d'une personne accréditée pour offrir des séances de yoga, hatha yoga ou yin yoga, à l'automne 2019. Les cours auront lieu les mercredis, de 17 h 15 à 18 h 15, entre la mi-septembre et la fin novembre.  
**Rens.** : 867 668-2663, poste 320; [pbrennan@afy.yk.ca](mailto:pbrennan@afy.yk.ca)
- Faites partie d'une équipe de bénévoles dynamiques lors de l'événement Solstice Saint-Jean à Whitehorse.  
**Rens.** : 867 668-2663, poste 854; [kstanhope@afy.yk.ca](mailto:kstanhope@afy.yk.ca)
- Le Klondike Institute for Art and Culture accepte les propositions d'artistes visuels pour plusieurs événements dans le cadre du Yukon Riverside Festival 2019.

Date limite : 28 juin.  
**Rens.** : [kiac.ca](http://kiac.ca)

- La Yukon Film Society et le Klondike Institute of Art and Culture acceptent les candidatures pour le comité directeur d'Available Lights On-Demand.  
**Rens.** : [yukonfilmsociety.com](http://yukonfilmsociety.com)
- Les artistes de la scène peuvent proposer un projet pour l'événement multidisciplinaire Onde de choc qui aura lieu le 18 novembre. Date limite : 1<sup>er</sup> juillet.  
**Rens.** : [vhamel@afy.yk.ca](mailto:vhamel@afy.yk.ca)
- Cours de chanson folklorique canadienne-française pour les 8 à 11 ans avec Brigitte Desjardins dans le cadre du camp de Music Yukon.  
**Rens.** : [music-camp.herokuapp.com](http://music-camp.herokuapp.com)
- Personne recherchée pour transporter et entreposer du

- matériel de canoë jusqu'en octobre 2019 et pour organiser la vente de matériel de guidage en septembre prochain. Une commission sera versée sur les articles vendus.  
**Rens.** : [info@jackandsonltd.com](mailto:info@jackandsonltd.com)
- RECHERCHÉES — Personnes aînées francophones ou leurs proches aidants pour participer à une enquête sur l'accès aux services de santé au Yukon. Cette enquête permettra le développement d'un « corridor » de soins en français pour les personnes aînées francophones du Yukon. L'entrevue (30-45 minutes) est menée par Danielle de Moissac de l'Université de Saint-Boniface (Manitoba) pour le compte du Partenariat communauté en santé.  
**Rens.** : 867 668-2663, poste 800; [pcsyukon@francosante.org](mailto:pcsyukon@francosante.org)

**Annoncer :**  
[dir@auboreale.ca](mailto:dir@auboreale.ca)  
867 667-2431



**CALENDRIER COMMUNAUTAIRE**

**15 juin**

- **16 h à 18 h** : Célébration de la vie d'Erik Simanis. Repas-partage. Bienvenue à toutes et à tous. Parc Shipyards.
- **17 h 5** : Émission radiophonique *Rencontres* sur les ondes de CBC North 94,5 FM et Radio-Canada 102,1 FM. Animation : Julie Ménard. Rens. : micro.afy.yk.ca

**22 juin**

- **17 h 5** : Émission radiophonique *Rencontres* sur les ondes de CBC North 94,5 FM et Radio-Canada 102,1 FM. Animation : Danielle Bonneau. Rens. : micro.afy.yk.ca

**23 juin**

- **17 h à 23 h** : Solstice Saint-Jean à Whitehorse. Activités familiales et prestations musicales. Camping Robert-Service. Rens : solstice.afy.yk.ca

**24 juin**

- **23 h à 2 h** : Solstice Saint-Jean à Dawson. Compositions originales et succès de la chanson francophone par The Hibernation. The Pit (hôtel Westminster). Rens : dawson.afy.yk.ca

**RAPIDES**

- C'est le temps du départ pour Clarisse et sa mère Johanne. Après quelques années au Yukon, lors desquelles Clarisse a fréquenté l'Académie Parhémie et Johanne a travaillé à la Garderie du petit cheval blanc, les deux femmes reprennent le chemin du Québec. Bonne continuation!
- Bonne chance à Anne Quéméré, navigatrice et aventurière française, qui participera à la prochaine course de la Yukon River Quest en kayak.
- Félicitations à Marielle Veilleux! L'Association franco-yukonnaise vient de lui remettre une œuvre de Nathalie Parenteau pour souligner ses dix années d'implication au conseil d'administration de l'organisme.
- Le Yukon ne manque pas d'idées loufoques! C'est d'ailleurs ce que le livre *Bizarre mais vrai! Le Canada*, des éditions National Geographic Kids, a souligné en présentant parmi ses pages le concours de cheveux gelés. Pierre-Michel Jean-Louis, danseur et ancien enseignant de danse hip-hop à Whitehorse, fait donc désormais partie des « bizarres » du Canada! La photo a d'ailleurs été prise par... Maryne, la directrice du journal!
- Le livre pour adolescents *Anna Caritas : le sacrilège*, de Patrick Isabelle, figure parmi les trois finalistes du prix Communication Jeunesse 2019. Pour ceux et celles qui ne le savent pas déjà, il s'agit du frère de Jocelyne Isabelle, la directrice des EssentiElles. Bravo!

Les jeunes activistes font appel aux adultes pour se joindre à eux lors des manifestations pour le climat. Après l'édifice Elijah-Smith et l'édifice administratif du gouvernement du Yukon, c'est devant la mairie de Whitehorse que les manifestants ont rappelé au monde politique l'urgence de la situation climatique.



**Félicitations à nos finissantes et finissants!**

**Amélie Latour, Anna Tölgyesi, Brodie Ferland, Étienne Daigle-Comeau, Lori Tweddell, Louve Tweddell et Vincent Ménard** sont les sept finissantes et finissants de la cohorte 2018/2019 de l'Académie Parhémie.

Nous vous souhaitons succès et bonheur dans ce tournant important de votre vie.



csfy.ca